

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАВОИЙ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

КОШЕВА ДИЛРАБО ХУДОЁРОВА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ НУТҚ ФЕЪЛЛАРИНИНГ
СЕМАНТИК ТИПОЛОГИЯСИ, ЎЗARO ТАРЖИМАСИ ВА
ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

УЎК: [811.111`367.625:811.512.133`367.625]:81`255.2

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD) in
philological sciences**

Кошева Дилрабо Худоёровна

Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг семантик типологияси,
ўзаро таржимаси ва лексикографик талқини..... 3

Кошева Дилрабо Худоёровна

Семантическая типология, перевод и лексикографическая интерпретация
глаголов речи в английском и узбекском языках 27

Kosheva Dilrabo Khudoyorovna

Semantic typology, translation and lexicographic interpretation of English and
Uzbek speech verbs 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 55

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАВОИЙ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

КОШЕВА ДИЛРАБО ХУДОЁРОВА

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ НУТҚ ФЕЪЛЛАРИНИНГ
СЕМАНТИК ТИПОЛОГИЯСИ, ЎЗARO ТАРЖИМАСИ ВА
ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2020.2.PhD/Fil1302 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Навоий давлат педагогика институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Менглиев Бахтиёр Ражабович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Ахмедов Ойбек Сапорбаевич
филология фанлари доктори, профессор

Ходжаева Дилафрўз Иззатиллоевна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD),
доцент

Етакчи ташкилот:

Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «21» сентябр соат 10:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (1140 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2022 йил «06» сентябр куни тарқатилди. (2022 йил «06» сентябр даги 22-05 - рақамли реестр баённомаси).



Д.С.Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб жамиятимизнинг олим, тадқиқотчи, таржимон, ўқувчи каби қатлами, бошқа илмий салоҳиятли кишилар инглиз тилидаги мазмун доираси ҳамда шакли турфа бўлган матн ва ахборотларни таржима қилиб, кенг аҳоли қатламига фойдаланиш учун етказиб беришмоқда. Яна тил билишга қизиқиш, турли халқларнинг жаҳон фани тараққиётига муносиб ҳисса бўлиб қўшилган маданий-адабий дурдона асарларини оммалаштириш нияти асосида таржима қилиниб, китобхонларга тақдим этилмоқдаки, уларнинг лингвистик тадқиқи таржимада аслият ва адекватлик хусусиятларини очиш учун муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида феъл туркумининг морфологик, лексик-семантик, стилистик хусусиятлари, маъновий гуруҳларини қиёсий аспектда тадқиқ этишга эҳтиёж тобора ошмоқда. Бунинг натижасида инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг семантик типологияси, ўзаро таржимаси ва лексикографик талқинини ҳам аниқлаш заруриятга айланган. Структур жиҳатдан бир-биридан мутлақо фарқ қилувчи инглиз ва ўзбек тилларида нутқ ҳаракати маъноларининг умумий хусусиятларини, семантик классификациясини, ўзаро муқобилларини аниқлаш таржима жараёнида юзага келадиган тиллараро номувофиқликларни бартараф этиш юзасидан илмий далилланган концепцияларни ишлаб чиқиш имконини бериши билан муҳим ҳисобланади.

Мамлакатимизда чет тилларни ўрганишга алоҳида урғу берилмоқда. Параллел равишда она тилимизни бойитиш, умумжаҳон ахборот коммуникация соҳаларида қўлланиш қўламини кенгайтириш ва ундан амалий фойдаланиш самарадорлигини ошириш борасида ҳам сўнгги йилларда аҳамиятли ишлар амалга оширилмоқда. Зеро, «...илм-фан ютуқларининг электрон платформаси, маҳаллий ва хорижий илмий ишланмалар базасини шакллантириш лозим, ҳар бир олий таълим ва илмий-тадқиқот даргоҳи нуфузли чет эл университетлари ва илмий марказлари билан ҳамкорликни йўлга қўйиши шарт»дир.¹ Бу стратегик режаларга тилшунос ва таржимашунослар фаолиятининг мослигини таъминлаб, тил концептларининг чоғиштирма аспектда систем, лексик-семантик, лексикографик ва таржима хусусиятларини очиб бериш заруратини юзага келтиради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПФ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси. <https://president.uz/uz/lists/view/3324> – Ўзбекистон Республикаси Президентининг расмий веб-сайти. 25.01.2020 й.

“Мамлакатимизда ўзбек тилини янада риволантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармонлари, 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сон “Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили ҳақида”ги Қонуни қабул қилинганлигининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида”ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатдан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари ҳамда, 2020 йил 24 январдаги Ўзбекистон Республикаси Президентининг Олий Мажлисга Мурожаатномаси, шунингдек, бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунос олимлари орасидан Б.Левин инглиз тилидаги феълларнинг энг кенг кўламли семантик классификациясини яратган². Шунингдек, инглиз тилидаги феълларнинг лексик-семантик, морфо-синтактик, диахрон хусусиятлари тадқиқини Г.Лич, Э.фон Глейзерсфельд, А.Корхонен, Т.Бриско, А.Миура, В.Эгбейдо, Ф.Палмер ҳамда бошқаларнинг илмий мақола ва монографияларида кўриш мумкин³. Ўз изланишларида инглиз тилидаги феъллар ва уларнинг турли аспектларига эътиборини қаратган ҳозирги давр русийзабон тилшунос тадқиқотчилари сафига А.Дрозд, Р.Айрапетян, Р.Мурясов, З.Тодосиенко, Е.Ярема ва бошқаларни киритишимиз мумкин⁴. Бадиий таржима табиати ва контекстуал

² Levin. B. English verb classes and alternations. University of Chicago Press, 1993. – 366 p.

³ Leech G. Meaning and the English verb. – New York: Routledge, 2013. – 167 p.; Glasersfeld, E. von (1972) Semantic analysis of verbs in terms of conceptual situations. Linguistics 94: 90–106. <http://vonglaserfeld.com022>; Korhonen, Anna & Briscoe, Ted. (2004). Extended Lexical-Semantic Classification of English Verbs. 10.3115/1596431.1596437. https://www.researchgate.net/publication/2947783_Extended_Lexical-Semantic_Classification_of_English_Verbs; Miura A. Middle English verbs of emotion and impersonal constructions.-New York: Oxford University Press, 2015, -290 p.; Aigbedo, William. (2016). A Morpho-Semantic Analysis of Verbs as Lexical Categories. <https://www.researchgate.net/publication/309787686>; Palmer, F. R. The English verb. – New York: Longman, 1988. – 282 p.

⁴ Дрозд А. Ф. Семантические классы глаголов – производящих баз имен деятеля в современном английском языке. Электронная библиотека БГУ. Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных трудов Выпуск 1. – 2013. – 160 с. https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/57356/1/drosd_Aktualnie_voprosi.pdf; Айрапетян Р.Р. Прототипическая, фреймовая и кластерная семантические модели группы англоязычных глаголов «verbs of putting»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Петрогорск, 2014; Мурясов. Р. Неличные формы глагола в контрастивно-типологическом видении. // Вопросы языкознания. – №4. – 2000. – С. 43-55; Тодосиенко З.В. К проблеме семантической классификации глагольной системы в разноструктурных языках. // Языкознание и литературоведение. Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета, 2013. – С. 209-221. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-semanticheskoy-klassifikatsii-glagnolnoy-sistemy-v-raznostrukturnyh-yazykah>; Ярема Е.В. Функционально-семантические особенности глаголов движения (на материале разносистемных языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Майкоп, 2008.

эквивалентлар масаласи А.Фёдоров, Л.Бархударов, В.Комиссаров, Ф. Саломовларнинг илмий-назарий адабиётларида⁵ ҳамда А.Ирискулов, Ш.Сирожиддинов, И.Тўхтасинов, Н.Досбаева, Т.Казаковаларнинг мақола ва тезисларида⁶ кўриб чиқилган. Ғарб луғатшунослик тажрибаси эса П.Дуркин, Б.Аткинс ва М.Рандел, Х.Ёнг ҳамда Ж.Пенгларнинг илмий-назарий адабиётларида кенг талқин қилинган⁷.

Ўзбек тилидаги феълларнинг турли лингвистик хусусиятлари ва классификациялари И.Кўчқортюев, М.Содиқова, Г.Кулиев, А.Ҳожиёв, У.Турсунов, А.Мухторов ва Ш.Раҳматуллаевларнинг докторлик ишлари, монография ва дарсликларида тадқиқ этилган⁸. Сўнгги пайтларда алоҳида феъл гуруҳларини ўрганишга ва уларни қиёсий аспектда тадқиқ этишга уринишлар М.Джолдасова, М.Эргашев, Ш.Жалолова ва бошқа изланувчиларнинг диссертацияларида кўзга ташланиб турибди⁹.

Юқоридаларга таянган ҳолда ушбу диссертацияда инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг семантик типологияси, ўзаро таржимаси ва лексикографик талқинини махсус ўрганиш кўзда тутилди.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Навоий давлат педагогика институтининг “Қиёсий тилшунослик, лингвистик таржимашунослик ва лексикология масалалари” мавзусидаги илмий-тадқиқот режаси доирасида бажарилган.

⁵ Виноградов В. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – С.43; Бархударов Л., Рецкер Я. Курс лекций по теории перевода. – М., 2004. – С.121.

Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 2006. – С.112; Саломов Ф. Адабий анъана ва бадий таржима. – Т.: Фан, 1980. – Б. 160; Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б. 232.

⁶ Irisqulov A. 08 Февраля 2014. Tarjima millatni jahonga tanitadi (2007) <http://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/matbuot/hozirgi-davr-matbuoti/tarjima-millatni-jahonga-tanitadi-2007>; Сирожиддинов Ш. Бадий таржимада эквивалентлик ва адекватлик. / Филология масалалари. – 2011. – 3-сон. – Б.47; Тўхтасинов И. Эквивалентлик ходисасининг тузилиши ва унинг таржима стратегияси учун аҳамияти // “Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – С., 2018. – Б. 6; Досбаева Н. The modern methods of elimination of lacunas in the process of translation // “Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – С., 2018. – Б. 148; Kazakova T. Strategies of Literary Translation, Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 12 (2015 8) 2842-2847., St. Petersburg State University 7/9 Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia, Received 28.08.2015, received in revised form 18.09.2015, accepted 17.10.2015.

⁷ Heming Yong, Jing Peng. Bilingual lexicography from a communicative perspective. John Benjamins Publishing company.2007. 2230 p.; Durkin P., The Oxford handbook of lexicography, Oxford University Press, 2016. – 698 p. Atkins V. and M.Rundell. The Oxford guide to practical lexicography. Oxford University Press, 2008. – 540 p.

⁸ Содиқова М. Феъл стилистикаси. – Т., 1975. – 108 б.; Кулиев Г. Глагольное управление тюркских языков. – 1968. – 91 б.; Кучкартаев И. Семантика глаголов речи в узбекском языке (компонентный и валентный анализ): Дисс. ... д-ра. филол. наук. – Т.: Фан, 1977. – 168 с.; Ҳожиёв А. Ўзбек тилида кўмакчи феъллар. – Т.: Фан, 1966. – 223 б.; Турсунов У., Мухторов А., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўзбекистон, 1996. –400 б.

⁹ Джолдасова Г. Ҳозирги замон инглиз тилидаги иш-ҳаракат билдирувчи поливалент феълларнинг когнитив жиҳатлари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Т., 2018; Эргашев М.Р. Сиёсий дискурда қўлланувчи боғловчи феълларнинг функционал-семантик тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Фарғона, 2020; Жалолова Ш. М. Инглиз ва ўзбек тилларида феъл турларининг чоғиштирма тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Т., 2019.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг контекстуал таржима муқобилларини топиш ва лексикографик талқинини амалга оширишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларини систематик таҳлил қилиш, синонимик алоқаларини топиш орқали уларнинг лексик-семантик вариантларини аниқлаш;

бадий таржимада асар поэтикаси, руҳиятга эстетик таъсири, мақсади ва контекстуал мазмун бутунлигини сақлаб қолган ҳолда муқобилликка эришиш муаммосини ечиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг фаол ва нофаол таржима луғатларида талқин этилиши тамойилларини ишлаб чиқиш ҳамда намунавий микроструктурасини яратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги луғатлар, бадий асарлардан олинган нутқ феълларининг мавжуд лексик-семантик вариантлари танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феъллари синонимик қаторларининг лексик-семантик таҳлили, ўзаро таржимадаги тўғри муқобилини топиш билан боғлиқ муаммолар, мавжуд таржима луғатлари микроструктурасидаги камчиликлар ва уларни бартараф этиш муаммолари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертация мавзусини ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, қиёслаш, контекстуал-компонент, денотатив ҳамда коннотатив ёндашув таҳлил усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги бир хил шаклга эга (колексификациялашган) нутқ феълларининг семантик-синтагматик табиатидаги фарқли жиҳатлари туфайли уларнинг тил фойдаланувчиси онгида фоносемантик ассоциациялар ҳосил қилиши ҳамда лексик ифодаланишида номувофиклик даражасининг юқори эканлиги аниқланган;

юқори лексик эквивалентлик касб этувчи инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг ўзаро контекстуал-стилистик таржимасини лексик-синтактик трансформациялар орқали мувофиқлаштириш зарурлиги таржима қилинаётган асар бадий руҳи ва савиясини сақлаб қолишда шартланиши асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг нутқий ҳаракат ифодаловчи ибораларнинг жуда паст муқобиллик даражасини намоён этишида нутқ феъллари универсал ҳодиса бўлиши, маданият омили шакллантирувчи куч сифатида воқеланиши далилланган;

фаол ва нофаол табиатига кўра таржима луғатларининг турлича микроструктура тамойиллари (оғзаки ва ёзма ахборот яратиш, оғзаки ёки ёзма матнни талқин қилиш) асосида яратилиши уларнинг коммуникатив функциясининг бажарилишидаги муҳим шарт эканлиги ғарб лексикографияси тажрибасига таянган ҳолда нутқ феъллари мисолида исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг янгича семантик таснифлари яратилган ва уларнинг чоғиштирма тавсифи келтирилган;

тиллараро бадий таржима қийинчиликларини юзага келтирадиган лингвистик ва экстралингвистик омиллар аниқланиб, нутқ феъллари мақбул таржимасини мувофиқлаштириш усуллари илгари сурилган ҳамда услубий-контекстуал эквивалентлар аниқланган;

янги андозаларга мос таржима луғатлари нуқтаи назаридан нутқ феъллари учун луғат микроструктурасини яратиш тамойиллари ишлаб чиқилган;

нутқ феълларининг электрон дастур кўринишидаги инглизча-ўзбекча ва ўзбекча-инглизча таржима луғати яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ҳамда халқаро доирадаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференциялар материаллари, ОАК тасарруфидаги махсус журналлар ва хорижий илмий журналларда эълон қилинган мақолалар, хулосаларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги, тадқиқотда қўлланилган усуллар фактик материаллар ҳамда луғатлар асосида изоҳланганлиги, тадқиқот мавзусининг жаҳон тилшунослиги қўлга киритган энг сўнгги илмий янгилıklar асосида бойитилганлиги, ишда муаммо аниқ қўйилиб, хулосалар асосланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти маданиятлараро мулоқот мураккабликлари, тиллараро таржима масалаларини ўрганиш ҳамда шу соҳага доир кейинги изланишлар учун назарий аҳамият касб этиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти бакалаврият йўналишлари ва магистратура мутахассисликлари учун “Прагматика”, “Психолінгвистика”, “Социолінгвистика”, “Стилистика” ўқув курслари, ўрта таълим “Инглиз тили” ўқув предмети бўйича маъруза матнлари, дарслик, ўқув ва услубий қўлланмалар тузишда, ўқув-услубий мажмуалар тайёрлашда, луғатлар яратишда ва шунингдек, таржима амалиётида муҳим манба бўлиб хизмат қилишида кўринади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг семантик типологияси, ўзаро таржимаси ва лексикографик талқинини тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг семантик хусусиятлари, коннотатив-баҳо муносабатлари ва семантик-тематик таснифларидан ҳамда халқ оғзаки жанрларидан дoston, мақол, матал, эртақ, кўшиқ кабилар тил ва маданият муносабатларини акс эттирувчи бирликлар сифатида намоён бўлишига доир хулосалардан Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий тадқиқот институти томонидан 2017-2020 йилларда бажарилган ФА-Ф-1-005 рақамли “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослигини тадқиқ этиш” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган. (Ўзбекистон

Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил 5 февралдаги 17-01/287-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа доирасида тайёрланган илмий мақолалар, монографияларнинг ҳамда фольклор асарларининг тил хусусиятларини ўрганишга оид олиб борилган изланишлар илмий савияси юксалтирилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг семантик таҳлили ва замонавий луғатлардаги микроструктураси тамойилларидан ҳамда инсон қиёфаси, феъл-атвори ва индивидуал характер хусусиятларини поэтик шаклда миллий тимсоллар тасвири орқали тадқиқ этишга оид хулосалардан Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетиде бажарилган I-ОТ-2019-42 “Ўзбек ва инглиз тилларининг электрон (Инсон қиёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири) поэтик луғатини яратиш” мавзусидаги инновацион лойиҳада фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 7 январдаги 89-03-77-сон маълумотномаси). Натижада миллий-маданий табиатни намоён этувчи нутқ феълларининг тиллараро ўзаро мувофиқ таржимаси муаммоларини очишга эришилган;

таржимада функционал-стилистик эквивалентликка эришиш борасидаги тавсиялардан Ўзбекистон Республикаси Нотариал палатаси томонидан ҳужжатлар нусхаларининг ва ҳужжатлардан олинган кўчирмаларнинг тўғрилигини ҳамда ҳужжатларнинг бир тилдан бошқа тилга тўғри таржима қилинганлигини шаҳодатлашда фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Нотариал палатасининг 2021 йил 26 январдаги 4/1-18-сон маълумотномаси). Натижада нотариал ҳужжатларнинг мувофиқ таржимаси амалга оширилган, бу жараёндаги ғализликларга барҳам берилган ва таржима қилинган маълумотлар савияси оширилган;

оммада тиллараро мулоқот маданиятини шакллантириш компетенцияларини ривожлантириш, чоғиштириш асносида аксар нутқ феълларининг тиллараро ўзаро бир хил ёки жуда ўхшаш семаларни ифодалаш, яъни юқори лексик эквивалентликка эгаллиги, нутқий ҳаракат ифодаловчи иборалар жуда паст муқобиллик даражасини намоён этиши ҳақидаги фикр ва тавсияларидан Навоий вилояти телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Янги кун”, “Қадрият”, “Мозийга назар”, “Ижтимоий ҳаёт” кўрсатувлари ҳамда “Жавондаги жавоҳир”, “Кун мавзуси” радиоэшиттиришларида фойдаланилган. (Ўзбекистон Республикаси Миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 11 февралдаги 04-15/313-сон маълумотномаси). Натижада кўрсатувлар ўзбекча-инглизча мулоқот маданиятининг ўзига хос хусусиятлари ва тиллараро таржима техникаларига оид назарий маълумотлар билан бойитилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари юзасидан 3 та халқаро, 5 та республика илмий-амалий конференцияларида маърузалар қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий иш эълон қилинган. Жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик

диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, шулардан, 4 та республика ҳамда 4 та хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Умумий ҳажми 151 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

“Кириш” қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати далилланган, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, мақсад ва вазифалари берилган, объекти ва предмети тавсифланган, илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, натижаларнинг илмий ҳамда амалий аҳамияти очиб берилган, жорийланиши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг семантик типологияси”** деб номланувчи биринчи бобида инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг янги семантик классификацияси, ижобий ва салбий коннотациялари, фоносемантик хусусиятлари ўрганилган. Шу билан бирга, нутқ ҳаракатини ифодаловчи ибораларнинг икки тилдаги қиёсий семантик таҳлили берилган.

Семантик типология турли тиллар борлиқни концептларга ажратишидаги тафовутларни ўрганади. Бошқача қилиб айтганда, бу лингвистиканинг тиллараро маъно тушунчасини типологик нуқтаи назардан тадқиқ этувчи соҳаси ҳисобланади.¹⁰ Тиллараро маъно тушунчасини ўрганиш тил, маданият ва идрокнинг ўзаро бир-бирига таъсирини ўрганиш демак. Шундан келиб чиқиб, унинг лингвистика билан антропология, психология каби бошқа фан соҳалари ўртасидаги интердисциплинар табиати юзага чиқади. Унинг, айниқса, когнитив тилшунослик билан боғлиқлиги яққол намоён бўлади.

Тилшуносликнинг барча жабҳалари ичидан айнан семантикада тилдаги маданий ривожланиш туфайли бўладиган ўзгаришлар яққол намоён бўлади. А.Вербицкая уни “маъно оламининг кўзни қамаштирадиган гўзаллиги” деб тасвирлайди¹¹. Спитцернинг таърифи билан айтганда эса, “мазмун маданий иқлимнинг энг яхши барометридир”¹². Аммо тилнинг ифода планидаги бирликлари (морфема, сўз ва гап) қанчалик кўп тадқиқ этилган ҳамда аниқ қолипларга тушадиган, тизимлашган, қонуниятларга бўйсунадиган бўлса, унинг мазмун планидаги бирликлари (семемалар) ҳали тўлиқ ва муфассал ўрганилмаган ҳамда тизимлашганликдан кўра контекстуаллик хусусиятига эга. “Тилда мавжуд чексиз тушунча ва категориялар ичидан кўпчилиги хилма-хил, мавҳум ва аниқ сарҳадларга эга эмаслиги билан ажралиб туради. Жуда кам қисмигина нисбатан яқинроқ чегараларга эга бўлиб, холисона

¹⁰ Koptjevskaja-Tamm, M., 2008. Approaching lexical typology. In: M. Vanhove, ed., 2008. pp. 3–52.

¹¹ Wierzbicka A. Semantics : primes and universals - New York: Oxford University Press, 1996.-P.233

¹² Spitzer Leo; Essays in historical semantics. New York: Russell and Russell; 1947

ўхшашлик ва фарқлар асосида тадқиқ қилинса бўлади”, – дея эътироф этади Дэвид Люис¹³. Шунга кўра, тиллараро мазмунни чоғиштиришнинг ўзига хос қийинчиликлари кўзланган мақсадга эришишда тўсқинлик қилиши мумкин. Эванснинг фикрича, лингвистиканинг мазмун шарҳи билан қизиқадиган ушбу соҳаси фундаментал бирлик сифатида ўзига белги (the sign) бирлигини танлайди¹⁴. Белги тушунчасининг ўзи замирида бирдан ортиқ маъноларга эга бўлиб, биргина лингвистиканинг турли соҳалари нуқтаи назаридан турлича талқин қилинади. Ушбу тадқиқотда семантик типологиянинг воситачи бирлиги сифатида лексемага эътибор қаратилади. Шу ўринда семантик типологиянинг лексик типология билан алоқадорлиги ҳам намоён бўлади.

Тадқиқот вазифасини нутқ ҳаракати кичик микродомени феъллари тадқиқи ташкил этади. Нутқ феълларининг муфассал семантик типологиясини тилшунос олим И.Қўчқортоев амалга оширган. И.Қўчқортоев ўзбек тилидаги нутқ феълларини 8 та мазмуний гуруҳга ажратади¹⁵.

Инглиз тилида мавжуд барча феъллар семантик классификациясига ҳисса қўшган асосий тилшунос сифатида Б.Левинни тилга оламир¹⁶. Инглиз тилида нутқ феълларини алоҳида тадқиқот объектига айлантирган айтарли изланишлар кўзга ташланмайди.

Нутқ феъллари ҳар қандай муомаладаги тил лексиконининг актив сегменти ҳисобланади. Уларнинг кундалик қўлланилиш частотаси деярли барча услубларда юқори ва айниқса улар жонли риторикани асосий воқеалаштириш қуролига айлантирган бадиий адабиётнинг ажралмас қисмидир. Нутқ феъллари инсонга хос жамики кайфият, руҳий эмоционал ҳолатни ўзида акс эттириб, турланиб, сон жиҳатидан анча катта бўлган лексик гуруҳни вужудга келтирган. Типологик тадқиқот диққат марказида бўлган ҳар иккала тил ҳам лексик компонентларга бой **нутқ феъллари** гуруҳига эга ва бу уларни турли ракурстан системалаштирган ҳолда ўрганишга бўлган эҳтиёжни оширади:



1-расм. Инглиз тилидаги нутқ феълларининг семантик классификацияси

¹³ Lewis D. Putnam's paradox // Australasian Journal of Philosophy. 1984— Т. 62, вып. 3. — С. 221—236.

¹⁴ Nicholas Evans. Semantic typology our uncorrected proof – first proof, 8/3/2010, SPi

¹⁵ Қўчқортоев И. Сўз валентлиги ҳақида. Ўзбек тили ва адабиёти, 1973, 3-сон, 32-37 б.

¹⁶ Levin. B. English verb classes and alternations. University of Chicago Press, 1993.- 366 p.

1-жадвал. Инглиз тилидаги нутқ феълларининг семантик классификацияси.

Аҳамиятсиз контент феъллари	Ахамиятсиз контент феъллари	Номақбул контент феъллари
Chatter, blather, twitter, blunder, piffle, maunder, gas, natter, babble, prattle	Юқори тембр феъллари	Акустик феъллар
fumble, blunder, stammer, stutter, mumble, gabble, burble, jabber	Паст тембр феъллари	
Twitter, cry, call, shriek, roar, yell, shout, scream, cheer, exclaim, bark	Давомий нутқ феъллари	Йўналишли феъллар
Hiss, whisper, mutter, rumble, mumble, murmur, grunt, growl, burble	Тезкор нутқ феъллари	
Blather, yap, chatter, gas, natter, patter, jabber	Бир томонлама нутқ	Тақдирот феъллари
Twitter, gabble, babble, patter, jabber	Икки томонлама нутқ	
Speak, talk, joke, address	Олдинга йўналган нутқ	Рухий-физиологик экпрессив феъллар
Talk, converse, communicate, advise with, consult with, counsel with, chat	Орқага йўналган нутқ	
Ask, beg, consult, query, inquire, require, request, appeal	Хабарлаш феъллари	Муносабат феъллари
Answer, reply, respond, retort	Маслаҳат феъллари	
Say, report, tell, present, explain, announce, declare, utter, inform, comment, add, describe, express, illustrate, lie, state, narrate	Ғийбат феъллари	Муносабат феъллари
Advise, admonish, recommend, counsel, suggest	Ғазаб ифодаси феъллари	
Gossip, tattler, reveal, blurt	Оғриқ ва қайғу ифодаси феъллари	Муносабат феъллари
Hiss, mutter, groan, grunt, rebuke, disapprove, growl	Шикоят феъллари	
Moan, groan, grunt, whimper	Танқид феъллари	Муносабат феъллари
Grumble, mutter, rumble, murmur, moan, groan, yap	Ҳақорат феъллари	
Reprimand, rebuke, reproach, scold, criticize	Мақтов феъллари	Муносабат феъллари
Insult, offend, swear, disrespect	Хитоб феъллари	
Praise, glorify, extoll, magnify		
Urge, challenge, inspire, encourage, instruct, persuade, order, command, convince		

Мазкур классификациямиз юзасидан баъзи зарурий шарҳларни келтириб ўтамиз:

– кенг қамровли семантик табиати туфайли бир феълнинг бир неча гуруҳларга киритилганини кўриш мумкин; бу мақсадли равишда амалга оширилган бўлиб, кўзланган нутқий ҳаракат феълининг семантик характеристикасини батафсил ўрганиш имконини беради;

– мазкур классификация бунга қадар амалга оширилган таксономияларга назарий жиҳатдан зид келмайди, аксинча, нутқ феълларини бошқача усулда тадқиқ этади.



2-расм. Ўзбек тилидаги нутқ феълларининг семантик классификацияси

Ушбу таснифга чоғиштирма нуқтаи назардан эътибор қаратилса, ўзбек тилидаги нутқ феълларининг яна бир гуруҳга категориялаштирилганлигини кўриш мумкин. Бунга сабаб *демоқ* феълининг мавжуд категориялардан ҳеч бирининг семантик мезонларига мос келмаганлигидадир. Ушбу феълнинг инглиз тилидаги *say* феълидан синтагматик фарқ қилиши семантик хусусиятларининг ҳам тафовутланишига ва натижада, алоҳида гуруҳни ташкил этишига олиб келди. Инглиз тилидаги муқобили ўтимли феъл ҳисобланиб, *say a word, say for certain/sure, say goodbye, say hello, say no more, say nothing, say something, say sorry* каби бирикмалар ҳосил қилади ва ушбу аргументлари воситасида гапта “феъл+воситасиз тўлдирувчи” синтагматик муносабатини ифодалайди: – *Small children find it difficult to say long words. // – She said goodbye to all her friends and left*¹⁷.

Аммо ўзбек тилидаги *бир нима демоқ, хайр демоқ, узр демоқ* бирикмаларининг синтагматик хусусиятлари инглиз тилидаги эквиваленти билан ҳамоҳанг эмас. Қўштирноқнинг қўлланилиши аллақачон кейинги иккита мисолда *демоқ* феълининг муаллиф нутқи феъли вазифасида қўлланганини намоён қилмоқда. *Бирнима демоқ* бирикмасида ҳам олмошнинг кўчирма гап ўрнида қўлланганлигини аниқлаш қийин эмас. Бунинг учун ўша ўриндош кўчирма гапни тиклаш кифоя: – *Бирнима десанг-чи. “Ҳаммаси ўзимнинг айбим билан бўлди”, – десанг-чи.*

¹⁷ <https://dictionary.cambridge.org/ru/say>

2-жадвал. Ўзбек тилидаги нутқ феълларининг семантик классификацияси.

Аҳамиятсиз контент феъллари	Номақбул контент феъллари	Акустик феъллар	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Бидирламоқ, валдирамоқ, вайсамоқ, лақилламоқ	Аҳамиятсиз контент феъллари	Юқори тембр феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Ғудранмоқ, ғўлдирамоқ, дудукланмоқ, ғўнғилламоқ, узук-юлук гапирмоқ	Тушунарсиз контент феъллари	Паст тембр феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Бақирмоқ, бўқирмоқ, қичқирмоқ, ирилламоқ, ақилламоқ, қаққилламоқ, шақилламоқ, шанғилламоқ, ўқирмоқ, додламоқ, наъра тортмоқ, хайқирмоқ	Юқори тембр феъллари	Бир томонлама нутқ	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Пичирламоқ, шивирламоқ, пишилламоқ	Паст тембр феъллари	Икки томонлама нутқ	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Ҳазиллашмоқ, мурожаат этмоқ, юзланмоқ	Бир томонлама нутқ	Олдинга йўналган ҳаракат	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Сухбатлашмоқ, кенгашмоқ, маслаҳатлашмоқ, гаплашмоқ, гурунглашмоқ, хангомалашмоқ, валақлашмоқ	Икки томонлама нутқ	Орқага йўналган ҳаракат	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Сўрамоқ, суриштирмоқ, кизикмоқ, илтижо қилмоқ, илтимос қилмоқ, ёлвормоқ, ўтинмоқ	Олдинга йўналган ҳаракат	Хабарлаш феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Жавоб бермоқ, муносабат билдирмоқ, фикр билдирмоқ	Хабарлаш феъллари	Маслаҳат феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Айтмоқ, билдирмоқ, ифодаламоқ, таъкидламоқ, урғу бермоқ, кўшимча қилмоқ, тушунтирмоқ, такдим этмоқ, эълон қилмоқ, маълум қилмоқ, шарҳламоқ, изоҳламоқ, тушунча бермоқ, баён қилмоқ, сўйламоқ, сўзламоқ, гапирмоқ	Маслаҳат феъллари	Ғийбат феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Маслаҳат бермоқ, насиҳат қилмоқ, йўл-йўриқ кўрсатмоқ, ақл бермоқ	Ғийбат феъллари	Ғазаб ифодаси феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Ғийбат қилмоқ, гап қилмоқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Оғриқ ва қайғу ифодаси феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Ғазаб қилмоқ, ўдағайламоқ, ўшқирмоқ	Оғриқ ва қайғу ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Нола қилмоқ, ух тортмоқ, инграмоқ, чинқирмоқ, войвойламоқ	Шикоят феъллари	Танқид феъллари	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Минғирламоқ, тўнғилламоқ, дўнғилламоқ, шикоят қилмоқ, хангилламоқ, жаврамоқ, жирилламоқ	Танқид феъллари	Ҳақорат феъллари	Йўналишли феъллари	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Танқид қилмоқ, пичинг қилмоқ, кесатмоқ, захарханда қилмоқ, қопмоқ, киноя қилмоқ	Ҳақорат феъллари	Мақтов феъллари	Йўналишли феъллари	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Ҳақорат қилмоқ, масҳара қилмоқ, калақа қилмоқ, майна қилмоқ, урушмоқ, сўкмоқ, қарғамоқ, дашном бермоқ, дакки бермоқ	Мақтов феъллари	Хитоб феъллари	Йўналишли феъллари	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Мақтамоқ, алқамоқ, олқишламоқ, кўкка кўтармоқ	Хитоб феъллари	Муаллиф нутқи феъли	Йўналишли феъллари	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Хитоб қилмоқ, ундамоқ, чорламоқ, буюрмоқ, кўрсатма бермоқ, кўндирмоқ, руҳлантирмоқ, рағбатлантирмоқ, чақирмоқ	Муаллиф нутқи феъли		Йўналишли феъллари	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Демоқ			Йўналишли феъллари	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари

Бошқа феълларда жараён фарқли кечади. Чоғиштириш мақсадида, дейлик, ахборот тақдимоти феълларини мисол қилиб келтирамиз: – *Бирнима айтиб берсанг-чи. Бирор қизиқарли воқеами, хангомами айтиб берсанг-чи.*

Равшанки, ўзбек тилидаги *демоқ* нутқ феъллининг ягона ва муҳим вазифаси муаллиф нутқини баён қилишдир. Шу сабабдан, уни ҳақли равишда “муаллиф нутқи феъли” микрокатегориясига киритдик.

Яна бир муҳим тафовутни акустик феълларда кўриш мумкин. Инглиз тили акустик феъллари категориясидаги *Давомий* ҳамда *Тезкор феъллар* ўзбекча классификацияда мавжуд эмас. Бунга сабаб ушбу микрокатегория мезонларига мутлақо мос феълларнинг йўқлигидадир. Бу инглиз тили нутқ феълларининг кўпроқ семантик компонентларга эгалигидан далолат беради. Умуман олганда, бу аналитик тилларга хос бўлган хусусият саналади. Инглиз тилидаги *уар, blather, chatter, patter, gas, natter, burble* феъллари шу ҳолича нутқнинг ёқимсиз тарзда давомийлигига, *twitter, patter, gabble, babble, jabber* феъллари эса тезкорлигига ишора қила олади. Ўзбек тилида эса ихтиёрий нутқ ҳаракатининг давомий ёки тезкор амалга оширилганини ифодалаш учун *роса, бир соат, кун бўйи* (давомийликка ишора), *нафас олмай, автоматдай* (тез гапиришга ишора) каби қўшимча лексик воситалар қўлланилиши талаб этилади. Албатта, ўзбек тилида ҳам *вайсамоқ, валақламоқ* феъллари орқали нутқнинг ёқимсиз давомийлигига қисман ишора қилиш мумкин, аммо давомийлик элементини яққол кўрсатиш учун барибир қўшимча лексик воситаларга эҳтиёж сезилади.

Диссертациянинг иккинчи боби “**Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг ўзаро таржимаси**” деб номланиб, бу бобда адабий таржима табиати, бундаги лингвистик ва экстралингвистик контекстнинг аҳамияти, инглизча-ўзбекча ҳамда ўзбекча-инглизча таржимадаги номутаносибликлар ва уларни лексик синтактик трансформация воситасида мувофиқлаштириш каби масалалар ёритилган. Бу мақсадда инглиз ва ўзбек адабиёти дурдона асарларидаги нутқ феълларининг амалий контекстуал семантик таҳлили олиб борилди.

Инглиз лексиконидаги нутқ феълларининг лексик-семантик таҳлили объекти сифатида Ф.С.Фицджеральднинг “Буюк Гетсби” асари танланди.¹⁸ Асар лингвистик хусусиятлари тўғрисида сўз юритадиган бўлсак, унда нутқ феълларининг асосан кўчирма гап таркибидаги муаллиф гапи кесими вазифасида қўлланганини кўрамиз. Асардаги пинҳоналик кайфиятини, ҳиссиётлари чалкашган, ақли шошган қахрамонлар беқарор руҳий ҳолати суратини чизиш мақсадида улар нутқининг мужмаллиги, овоз тембрининг пастлиги махсус нутқ феъллари танлови асосида амалга оширилган.

Инглизча бадий матн контекстидаги нутқ феълларини ўзбек тилига ўгириш асносида уларнинг тобе-ҳокимлик муносабати ўзгариши кузатилади: “*Her husband said: “Sh!” and we all looked at the subject again... (p. 32) //*

¹⁸ Френсис Скотт Фицджеральд, Н. А. Самуэльян, Великий Гэтсби/The Great Gatsby. – М., 2016. – 256 с.

(“Эри жим ишорасини берди ва барчамиз яна диққатимиз марказидаги одамга қарадик”.)

Юқоридаги жумлада манба-тилдаги кўчирма гап ўзбек тилида ихчам содда гап тарзида ўзлаштирилди (синтактик интеграция).

“*What I say is, why go on living with them if they can't stand them?*” (p. 33) // “*Айтмоқчиманки, бир-бирига тоқати йўқ одамларнинг бирга ҳаёт кечиришида нима маъно?*”

Навбатдаги ҳолатда инглиз тилидаги мураккаб кесим эргашган гап ўзбекча таржимаси асносида тўлдирувчи эргашган гап қиёфасини олди. Буни тилларнинг фарқли синтактик хусусиятлари билан асослашимиз мумкин.

Асардаги пинҳоналик ва муҳаббат можаролари *turtur, mutter, tumble* ва *whisper* нутқ феъллари воситасида ифодаланади: “*I was almost surprised into turturing an apology for having disturbed her by coming in*”. (p. 10) // “*Ҳаяжонланганимдан таширифим билан уни безовта қилганим учун гудурлаб узр ҳам сўрадим*”.

Таржима қилинган жумлага синтактик таҳлил назари ила қарасак, тобе-ҳокимлик муносабатининг ўзгарганини кўришимиз мумкин: *turtur an apology* (феъл +воситасиз тўлдирувчи) ва *гудурлаб узр сўрамоқ* (равишдош +феъл). Бу ўринда ҳаяжон туфайли тил айланмай гудурлаш англашилса, қуйидаги гапда овоз пастлигига ишора қилувчи пичирламоқ таржимада мақбул вариант саналади: “*Dimly I heard someone turtur “Blessed are the dead that the rain falls on*”. (p. 162) “*Кимнингдир “Тобутига ёмғир ёққанлар худо ёрлаққан инсонлардир,” деб пичирлаганини гира-шира эшитдим*”. Ушбу феълнинг турли грамматик категорияларда бир гапда қўлланганини ҳам кўриши мумкин: “*It was testimony to the romantic speculation he inspired that there were whispers about him from those who had found little that it was necessary to whisper about in this world*”. (p. 43) // “*Сал гап монса гуйбат қиладиганлар томонидан пичир-пичир гапларнинг тарқалгани у сабабчи бўлган ишқий миш-мишларга исбот эди*”.

Инглиз тилидаги аксар бир компонентли нутқ лексемалари ўзбек тилига кўшма сўз шаклидаги муқобиллари кўмагида ўгирилади: “*I like your dress,*” remarked Mrs. McKee”. (p. 31) // “*Менга либосингиз ёқди,*” деб такалуф кўрсатди Mc Kee хоним... // “*You have died your hair since then,*” remarked Jordan, and I started, but the girls had moved casually on... (p. 41) // “*Ундан буён сочингизни бўябсиз чоғи*” гап таишлади Жордан ва сўнг мен гап бошладим, қизлар эса бепарво юриб кетишди...

Ўзбек тилида расмий услубга тегишли аксар нутқ феъллари инглиз тилида нейтрал кундалик истеъмол доирасига киради: “*I’m going to have the McKees come up,*” she announced as we rose in the elevator. (p. 29) // “*Мак Киларни таклиф фильмоқчиман,*” деди лифтда кўтариларканмиз. // “*I almost made a mistake, too,*” she declared vigorously. (p. 34) // “*Менинг ҳам ҳато қилишимга сал қолган,*” дадил гапирди у.

“Бақирмоқ” гуруҳи феълларининг аксариятида шу номли ўзбек семантик гуруҳи феълларидаги салбий бўёқ йўқ. Шу сабаб кундалик муомалада фаол қўлланилади: *“Good night,” called Miss Baker from the stairs. “I haven’t heard a word.”* (p. 20) // “Хайрли тун,” деди баланд овозда Бейкер хоним зинадан туриб. “Битта ҳам сўзингизни эшитмадим деб ҳисоблаймиз.”

Инглиз тилидаги баъзи нутқ феъллари орқали ифодаланган маънони акс эттирувчи ўзбекча лексемаларнинг йўқлиги (лакунария) тавсифий-тасвирий эквивалентга эҳтиёж туғдиради: *“I wouldn’t ask too much of her,” I ventured.* (p. 104) // “Ундан кўп нарса талаб қилмаган бўлардим,” дедим ҳаддим сизиб.

Venture лексемаси кўчирма гап табиатига кўра “ҳадди сиғиб гапирмоқ, сўрамоқ, фикр билдирмоқ” мазмунларини англатади. Таржимада айнан *ҳадди сизиб* равишдоши орқали лексема моҳиятини очиб берамиз.

Инглиз тилидаги таянч маъноси бошқа бўлган сўзларнинг маъно кўчиши натижасида нутқ феъллари вазифасини бажариши кузатилади. Масалан, *explode* (портламоқ) феълнинг асли нутқ жараёнига алоқаси йўқ. Аммо маъно кўчиши асосида инглиз тилида тўсатдан ҳаяжонли руҳий ҳолатда гапириб юборишни ифодалайди: *“You are crazy!” he exploded.* (p. 122) // “Эсингни еб қўйипсан!” деб бақириб юборди у тўсатдан.

Бу ҳолат *snap* нутқ феъли табиатида ҳам намоён бўлади. Таянч маъноси асли “қарсиллатиб синдирмоқ” бўлган бу лексема нутқ ҳаракатининг ўткирлигини ифодалаб, уни ўзбек тилига *чақиб олмоқ* метафорик эквиваленти асосида ўгириш мақсадга мувофиқ бўлади: *“Keep your hands off the lever,” snapped the elevator boy.* (p. 37) // “Дастакдан қўлларингизни олинг,” деб чақиб олди лифтёр бола.

Инглиз тилидаги хусусий маъноли нутқ феълларининг умумий маъноли ўзбекча варианты воситасида ўгирилиши ҳолати юзага келади: *“I don’t think it’s so much that,” argued Lucille skeptically...* (p. 42) // “Унчалик бўлмаса керак,” ишонқирамай сўзлади Люсил...

Инглиз тилидаги нутқ феълларининг фразеологик birlikлар воситасида таржима қилиниши кўп учрайдиган ҳодиса саналади: *“I was about to speak when she sat up alertly and said “Sh!” in a warning voice”.* // “Сўзлагани оғиз жуфтлаган эдим ҳамки, у ҳушёр тортиб, жим ишораси билан оғзимни ёнди”.

Таҳлил жараёнида ўзбек адабиёти дурдоналари орасидан Абдулла Қодирийнинг “Меҳробдан чаён” романи танланди.¹⁹ Бадиий асар матнида қўлланган нутқ феъллари борасида хусусий мушоҳада юритилганда, улар орасида турли одатий ҳамда архаик қўлланилиш ҳолатларининг мавжудлиги, ижобий ва салбий коннотацияларга эгаллиги, кўп сонли иборалар ҳамда мақоллар асосида ифодаланганлиги, бир жумлада такрорий, синонимик ҳамда антонимик компонентларнинг мақсадли қўлланганлиги ва бошқа кўплаб лингвистик маълумотларга гувоҳ бўлинди. Бу мураккаб лингвистик

¹⁹Қодирий А. Меҳробдан чаён. – Т.: “Шарқ”, 2007. – 256 б.

жараённи қуйидаги А.Қодирийнинг “Меҳробдан чаён” асаридан келтирилган жумлалар хусусий таҳлили орқали асослашга ҳаракат қилинди.

А.Қодирийнинг “Меҳробдан чаён” асарида муаллиф томонидан ҳосил қилинган салбий коннотатив нутқ феъллари мавжуд (*тиқиллатиб ўтмоқ, замзама сўзламоқ* ва ҳоказо) ва улар услубий-экспрессив эквивалентлар билан мувофиқлаштирилса-да, манба-тилдаги ўзбекона хиссий-таъсирчанлигини йўқотади: “*Самад бўқоқнинг бу сўнгги гийқиллашида томоғи остидаги йўгон томурлари туртиб чиқди. (66-б.) // “At his last creaky natter, Samad buqaq` s veins in his neck bulged”*”.

Романда хусусий маъноли исломий тушунча ифодаловчи нутқ феъллари(азон айтмоқ, намоз ўқимоқ ва ҳоказо) ҳам бўлиб, уларнинг аксарияти сўнгги пайтларда онлайн таржима луғатларида ўз инглизча талқинини топди: “*Меҳмон ҳам такаллуфланмай домланинг орқасидан меҳмонхонага кирди, ўлтурушдилар, сўнг фотиҳа ўқулди. (25-б.) // “The guest entered the living room without any formalities following the master, they sat together, and then recited the Fatiha”*”.

Демоқ нутқ феъли инглиз тилидаги муқобилидан-да кўпроқ лексик ва грамматик маъно ифодалайди: 1)Қуйидаги жумлада “санамоқ, ҳисобламоқ” мазмунини ифодалайди: “*...Укаларингни бола десам, сен улардан ҳам ошиб тушасан!*” (6-б.) // *If to consider your brothers children, you are even less mature than them.*” 2)Муаллиф гапи кесими таркибидаги насихатомуз деди “равиш+кесим” структураси лексик трансформацияга учраб, бир компонентли лексик бирлик билан алмаштирилади: “*Сен мундан кейин кичкина бўлмайсан қизим, Раъно,*” деди маҳдум насихатомуз. (7-б.) // “*You are not going to behave childishly from now on, Rano, my darling,*” exhorted Mahdum. 3)Инглиз тилидаги that боғловчисига вазифадош саналади: “*... кўб болаларнинг умрини зойиъ қиляпти, деб эшитаман...*” (17-б.) // “*I hear that he is wasting many children` s time...*” 4)Қиритма гап функцияси юзасидан ҳам инглиз тили билан муштараклик касб этади: “*Яъни, демакчиманки, бу вазифа тамаъида ўн ... йиллаб кўзини тўрт қилиб келган муншилар, муфти ва шоирлар бор.*” (39-б.) // “*That is to say there are ... munshis, muftis and poets who have been looking forward to this position for tens of years.*” 5)“Маъно англлатмоқ” мазмунига мувофиқ қўлланилади: “*Мазалиқ нима деган сўз,*” деди Анвар,... (62-б.) // “*What does “tasty” mean,*” said Anvar,... 6)Равишдош (инглиз тилида сифатдош) воситасидаги эргашган қўшма гап таркибида қўлланилади: “*..., масъулият маним бўйнимдан соқит бўлди, деб тинчланиш мумкин эмасдир.*” (64-б.) // *...it is not right to calm down thinking you have taken your part of responsibility...*

Бадий асар матнида нутқ ҳаракатини иборалар, турғун бирикмалар ва халқ мақоллари воситасида ифодалаш юқори даражада бўлиб, уларнинг таржимаси аксар ҳолларда оддий нутқ лексемалари билан мувофиқлаштирилади: “*...ҳозир бу гапни оғзига олмай қўйди*”. (49-б.) // “*... he*

stopped speaking about that now” // ...ва кўпинча ҳисобсиз саволлар ила уни кўмиб ташлар...эди. (50-б.)

Юқоридаги жумла таржимасида нейтрал турғун бирикмадан фойдаланиш мумкин ёки кўпроқ бадий таъсирчанликка эришиш мақсадида саволга кўймоқ иборасини инглиз тилидаги услубий таъсирчан эквивалент фразеологик бирлик билан ифодалаш мумкин: “...and in most cases she addressed him with a series of questions...” // “... and in most cases she bombarded him with questions...” // “...and in most cases she fired questions at him...”

Асар матни бўйлаб икки компонентли (қўшма) нутқ лексемаларининг таржима тилида бир компонентли лексемаларга муқобил келиши кузатилади:

“Баъзи вақт чет мактаб болалари билан шундай муомалани кўчаларда ҳам қилар ...эди”. (17-б.) // “Sometimes even in the street, he treated the students from other schools in this same way...”

Бадий матн бўйлаб нутқ феълларининг (фонетик воситалар орқали ифодаланган) тарихий-архаик шаклда қўлланилиши кузатилиб, бу стилистик маълумот таржима жараёнида бой берилади: “Нега бўлмаган сўз, шаҳарга овоза бўлган эмиш-ку?” (63-б.) // “Why nonsense, the whole city has been gossiping about this?”

Диссертациянинг учинчи боби “**Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг лексикографик талқини**” деб номланган. Бу бобда инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг актив ва пассив таржима луғатларидаги талқини муаммолари, уларнинг юқори савияли таржима луғатлари учун микроструктурасини яратиш масалалари ўрганилган.

Шунингдек, ушбу бобда ҳозирги замон ўзбек лексикографиясида мавжуд кўз юмиб бўлмайдиган камчиликлар, уларни бартараф этиш юзасидан таклиф ва мулоҳазалар олға сурилган. Айнан шу бобда лексик типологиянинг компьютер ва корпус лингвистикаси билан алоқаси ва бу аспектдаги самарали алоқанинг лексикография тараққиётига қўшадиган ҳиссасига урғу берилади.

Таржима луғатларининг ҳиссаси фойдаланувчи киришадиган актив (ёзма ёки оғзаки ахборот яратиш) ёки пассив (ёзма ёки оғзаки ахборотни талқин этиш) тил операцияларида юзага чиқади ва бунга кўра таржима луғатларининг тури ҳам фарқланади.²⁰ Мавжуд нисбатан кам сонли таржима луғатларининг аксарияти пассив луғатлар ҳисобланиб, улар амалий нутқ яратиш жараёнида нўноклик қилади. Бу чекловга уларнинг микроструктура тузилиши ва хусусиятлари сабабдир, яъни луғатлар микроструктураси элементлари ва уларнинг келтирилиш тартиби луғатнинг моҳияти ва функциясини белгилайди. Луғат микроструктурасини унга юкланган вазифага мувофиқлаштириш лексикограф зиммасидаги масъулиятли юкни ташкил этади. Бунинг учун луғатшунос олим ўзини маълум пассив ёки актив ҳаётий операцияларни бажараётган истемолчи вазиятига қўйиб кўриши ва

²⁰ Durkin P. The Oxford Handbook of Lexicography. – Oxford University Press, 2016. – P. 67.

бундай вазиятларда унга луғат қайси хусусиятлари билан қўл келишини аниқлаши юқори савияли лексикография маҳсулини яратишга олиб келади.

Нофаол тил кўникмаларига ўқиб ва эшитиб тушуниш малакалари кириб, бу шахснинг хорижий тилдаги оғзаки нутқ парчаси ёки қўл остидаги матн бўлагини тушуниб, тўғри талқин этишини тақозо этади. Бу жараёнда одатда дуч келинган нотаниш сўзлар луғатдан кўрилади ва уларнинг мазмуни (полисемантик характердаги сўзнинг эса мазмунларидан бири) матнга киритилиб, маъно мувофиқлиги текширилиб, бутун контекст юзасидан маъно бутунлигига эришилади.

Бу тезкор ментал жараёни амалда бошдан кечириб, хулосаларимизга эришамиз. Бунинг учун қуйидаги қисқа матн парчасидаги нутқ феълининг мазмуни юзасидан луғатга мурожаат этилди: *The train was full of young passengers jabbering away into their interlocutors. The overwhelming pressure of the transport gave the old man a splitting headache, which gained more and more intensity with every second.*

Jabber нутқ феълининг мазмунини кўришда Cambridge advanced learner`s dictionary дан фойдаланилди²¹: *Jabber* [Т ёки I] сал.б. Бирор нарсани ҳаяжонланиб, тезкор ва тушунарсиз тарзда гапириш ёки айтиш: *The train was full of people jabbering (away) into their mobile phones. He jabbered (out) something about an accident further down the road.*

Пассив амалиёт жараёнида номаълум сўз тўғрисидаги қуйидаги маълумот муҳим: *туркуми* (вақтни тежаш, аниқлаштириш вазифасини бажаради), *изоҳи*, *синтагматик хусусиятлари* (сўзнинг танланган маъноси мувофиқлигини текширишнинг самарали усуллари саналади).

Аммо сўз мазмунининг изоҳлар воситасида тушунтириб берилишига актив таржима луғатларида асло йўл қўйиб бўлмайди. Лексеманинг умумий структуравий хусусиятларини тақдим этишдан ҳам маъно йўқ²². Буни Бурханов шундай тушунтиради²³: “Икки тилли луғатлар сўз мазмунини тушунтириши ёки изоҳлаши керак эмас, улар шундоқ олиб, маълум контекстга қўйилганда, силлиқ тушадиган ва тўлиқ мазмун касб этадиган лексемалар шаклидаги таржима эквивалентларини таклиф қилиши керак. Бу уларга қўйиладиган мутлақо табиий талабдир”.

Барча маънолари санаб ўтилгач, пассив таржима луғатларида сўзнинг ҳосил қиладиган одатий турғун бирикмалари ёки уларнинг иштирокидаги ибораларнинг келтирилиши муҳимдир. Бунга сабаб шуки, фойдаланувчи қўл остидаги матнда бу сўзнинг мазмуни алоҳида лексема сифатида эмас, балки ўзи иштирокидаги турғун бирикма ёки ибора таркибида англашилиши ҳам мумкин. Эътибордаги сўз манба тилда ҳосил қиладиган одатий бирикмалар (хусусан инглиз тилида бирикмалар турғунлик характерига эга) қанчалик кўп

²¹<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/jabber>

²² Toporowska-Gronostaj, M. (1988), ‘Contrastive valency in the bilingual dictionary’, in *Studies in Computer-Aided Lexicology*, 339-55

²³ Burkhanov, I. (2004). Requirements for an ‘Ideal’ Bilingual L1-L2 Translation-Oriented Dictionary. *Lexicos*, 14. – P. 22.

сонда келтирилса, луғат фойдаланувчиси учун энг мақбул таржима эквивалентини танлаш имконияти ҳам шунчалик кўпаяди²⁴.

Актив таржима луғатларининг табиати пассив луғатларникидан тубдан фарқ қилади. Пассив таржима луғатларида луғавий birlikлар, уларнинг мазмуни ва қўлланилиши муҳим бўлса, актив луғатларда барча урғу уларнинг эквивалентларига қаратилади. Актив луғатларда луғавий birlikнинг шунчаки лексик муқобилини келтириш истемолчи коммуникатив лаёқати учун етарли эмас. Сўзнинг услубий контекстуал таржима эквивалентлари ва уларнинг прагматик хусусиятлари тўғрисидаги металингвистик маълумот батафсил тақдим этилиши зарур. Эквивалентларнинг туркуми ҳақидаги грамматик ахборот қимматли ҳисобланади. Зеро, тадқиқот мақсади бевосита луғавий таржима эквивалентлари эмас, аксинча, контекстуал-функционал эквивалентлар экан, бунда мазмун бутунлигини сақлаб қолишда сўзнинг туркуми аҳамиятсиз. Маълум нутқ феълининг мазмуни инглиз тилидаги бошқа бир нутқ феъли, сўз бирикмаси ёки турғун ифода (ҳатто, баъзан ибора) воситасида ифодаланади. Бу ҳолатни тиллараро тафовут тақозо этади.

Эквивалентлар микроструктурасида уларнинг талаффузи ифодаси (транскрипцияси) ҳам ўз ўрнига эга. Бу сўзловчининг ҳосил қилган ахборотини тўғри фонетик қобикда тингловчига етказишининг гарови ҳисобланади. Сўзларнинг нотўғри талаффузи уларнинг замиридаги маънони ҳам ўзгартириши эҳтимолдан холи эмас. Бу, айниқса, омофонлар кенг учрайдиган инглиз тили лингвистик тузилмасига жуда таниш ҳолат. Аммо тиллараро мавжуд фонетик система тафовутлари ўзбек тилидаги нутқ феълларининг инглизча транскрипциясини яратиш жараёнини мураккаблаштиради. Энг яхши лексикографик ечим луғатнинг фойдаланиш йўриқномасида тиллар фонетик тизими ифодасини алоҳида-алоҳида тасвирлашдан иборат бўлади. Леммалар микроструктурасида эса ўзбек тили лексемалари ўз фонетик системаси, инглизча сўзлар эса ўз товуш тизимига кўра транскриптив ифодаланади.

Эквивалентларга оид фойдаланувчи қадрлайдиган яна бир микроструктура элементи уларнинг синтактик хусусиятлари билан чамбарчас боғлиқ. Эквивалентларнинг синтактик муносабатга киришиш хусусиятлари содда, аммо муфассал берилиши лозим, яъни бу бенуқсон гап тузиш учун етарли барча маълумотнинг оддий ҳамда тушунарли тарзда тақдим этилишини англатади. Эквивалентларнинг гапда қўлланилиши ҳақидаги энг тушунарли ва қулай тасаввурни уларнинг иштирокидаги гаплар (мисоллар) воситасида қўлга киритиш мумкин.²⁵ Бу борада яна мавжуд тил корпусига мурожаат энг мақбул имконият саналади. Фокс лингвистик корпус мисоллари аутентиклиги билан қимматли эканлигини, лексикографлар

²⁴ Atkins B.N. and Michael Rundell. The Oxford guide to practical lexicography. – Oxford University Press. 2008. – P.470.

²⁵ Adam Kilgarriff (1997b). 'I Don't Believe in Word Senses', Computers and the Humanities 31/2: 91-113. (Reprinted in Fontenelle 2008).

қўлбола мисолларга ҳаддан ортиқ ахборот юклашларини, табиий нутқ кам ахборотли қисқа жумлалардан иборат бўлишини таъкидлайди.²⁶ Юқоридаги мушоҳада жараёнида тилга олинган назарий жиҳатларни ўзбек тилидаги *мақтамоқ* нутқ феълининг таржима эквивалентларини лексикографик талқин қилиш асносида асослаб оламиз:

мақтамоқ syn. мадҳ этмоқ, илтифот қилмоқ, олқишламоқ, кўкка кўтармоқ.

1. *praise* /preɪz/ [with obj]: “People appreciate and praise her, are warmed by her smile and nourished by her soup”. // “Johnson’s work was highly praised by critics and showered with awards”.

2. *commend* /kə'mend/ fml. [with obj]: “He was commended by the judge for his courageous actions”. // “Fire officers plan to officially commend Jonathan for his bravery.”

3. *compliment* /'kɒmplɪm(ə)nt/ [smb+on]:

“He complimented Erika on her appearance”. // “Ask yourself what people tend to compliment you on the most”.

4. *glorify* /'glɔːrɪfaɪ/ (*glorifies, glorifying, glorified*) [with obj]: “Thereafter one should praise and glorify Allah in the best manner and recite the following Dua”. // “Do you not see that everyone in the heavens and Earth glorifies God, as do the birds with their outspread wings?” // “Our television shows, our video games, our music, and our movies all glorify violence”.

Phrases

1. *express approval of*: The people listening expressed their approval of the new government regulations.

2. *express admiration for*: She wrote to him expressing her admiration for his bravery.

3. *speak highly of*: Your son’s teacher speaks very highly of him.

Idioms

1. *sing the praises of*: The newspapers have been singing the praises of Italy’s new star player.

2. *praise to the skies*: Your previous boss praised you to the skies in his letter of recommendation, so we have high hopes for you here.

3. *pat on the back*: Treating his daughter to ice cream was Joe’s way of giving patting her on the back after she won first place in the science fair.

4. *take one’s hat off to*: I take off my hat off to you—you’ve done very well indeed.

5. *throw bouquets at*: I throw a bouquet at Tim for gaining us that decisive score.

Шуни ҳам айтиш керакки, актив таржима луғатларида микроструктуранинг бундан-да содда берилиши самарали ахборот тақдимотиға салбий таъсир кўрсатади. Табиатан, хорижий тилни ўрганиш

²⁶ Fox, G. (1987). ‘The case for examples’, in Sinclair, J. (ed.), Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing. London: Collins. –P. 137-149.

жараёнида дастлаб яратилган маълумотни ўзлаштириш, талқин ҳамда таҳлил қилиш малакалари машқ қилинади. Бу жараёнда ўрганувчи ўз луғат бойлигини ошириб, сўзларнинг синтактик хулқ-атвори ҳамда маълум даражада тил маданиятидан хабардор бўлиб боради. Кейинчалик эса босқичма-босқич мустақил нутқ яратишга ўтилади, яъни хорижий тилда ахборот тақдимооти унинг қабулидан сўнг содир бўлади. Бу билан боғлиқ равишда, актив таржима луғатидан фойдаланувчи шахс сиймосида аллақачон хорижий тил лингвистик хусусиятларининг яхшигина билимига ва етарлича бой луғат захирасига эга бўлган инсон англашилади.

ХУЛОСА

1. Нутқ феълларининг семантик жиҳатларини инсон табиати ва руҳиятини таҳлил қилмай, ўрганиб бўлмайди. Бундан семантиканинг антропология, психоллингвистика ва социоллингвистика билан алоқаси намоён бўлади. Тилнинг мазмун планидаги бирликлари (семемалар) ҳали тўлиқ ва муфассал ўрганилмаган ҳамда тизимлашганликдан кўра контекстуаллик хусусиятига эга. Семантик типологиянинг тадқиқот бирлигини белгилаш борасида ҳам аниқ бир тўхтамга келиб бўлмайди: бу “белги” сўзи билан ифодаланувчи маълум тасвир, товуш, қўшимча, сўз, ибора ва ҳоказолар бўлиши мумкин, чунки улар инсон онгида мазмуний ассоциациялар ҳосил қила олади.

2. Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларини таснифлаш жараёнида қуйидаги тафовутлар аниқланди: 1) кенг қамровли семантик табиати туфайли инглиз тилидаги бир нутқ феъли бир неча семантик гуруҳларга киритилди; 2) ўзбек тилидаги нутқ феълларида нутқ давомийлиги ва шиддатини ифодаловчи семалар мавжуд эмас, бу маънолар қўшимча лексик воситалар кўмагида ифодаланиши аниқланди; 3) ўзбек тилидаги *демоқ* феъли инглизга муқобилидан синтактик хусусиятлари билан фарқ қилади ва бу унинг алоҳида семантик микрокатегорияга киритилишига сабаб бўлди.

3. Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларини семантик таснифлаш жараёнида уларнинг синтагматик ва фонетик хусусиятларига ҳам таянилди. Чоғиштириш асносида аксар нутқ феълларининг тиллараро ўзаро бир хил ёки жуда ўхшаш семаларни ифодаланиши, яъни юқори лексик эквивалентликка эгаллиги аниқланди. Аммо нутқий ҳаракат ифодаловчи иборалар жуда паст муқобиллик даражасини намоён этди. Зеро, нутқ феъллари универсал ҳодиса бўлгани ҳолда, нутқ ибораларида маданият омили шакллантирувчи куч сифатида майдонга чиқди.

4. Асар бадиий савияси ва оригиналлигини сақлаб қолиш учун таржимон ҳар иккала тилнинг лисоний ва маданий хусусиятларидан хабардор бўлиши, тиллараро тафовут даражасига кўра таржима техникасини танлаши зарур. Таржимада структур мувофиқлик эмас, мазмун мувофиқлиги бирламчи ва бу жараёнда ҳатто бир фонема ҳам таржима бирлиги сифатида аҳамиятли.

5. Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг бадий асар матнидаги таржимасида уларнинг луғавий муқобиллиги аксар ҳолатларда ҳеч бир қийматга эга эмас ва маъно хусусийлашуви/умумийлашуви, синтактик интеграция, грамматик субституция, лакуналар каби лексик-синтактик трансформациялар воситасида мувофиқлаштирилди.

6. Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг ўзаро контекстуал таржимасидаги қийинчиликлар икки ноқардош тиллар ўртасидаги маданий-структур фарқлар билан изоҳланади. Таржима мувофиқлиги мақсадида қуйидаги амаллар бажарилди: аксар бир компонентли инглизча нутқ лексемалари (criticize, answer) икки компонентли ўзбекча муқобиллари (танқид қилмоқ, жавоб бермоқ) орқали ўгирилди, гапларнинг синтактик структураси, лексемаларнинг грамматик категорияси ўзгартирилди, инглизча нутқ феъллари (speak, mention) ўзбек тилидаги нутқий ҳаракат иборалари (оғиз жуфтламоқ, тилга олмоқ) ёрдамида уйғунлаштирилди. Ҳар иккала тилда мавжуд бўлмаган тушунча ифодаловчи нутқ феълларининг таржимаси лакуналар воситасида мувофиқлаштирилди, исломий тушунча ифодаловчи айрим ўзбекча нутқ феъллари (азон айтмоқ, фотиҳа ўқимоқ, намоз ўқимоқ) транслитерация (recite the Fatiha, say the adhan) ёки таржима тилидаги аналог тушунча (pray) ёрдамида ўгирилди.

7. Нутқ феъллари талқини фаол ва нофаол таржима луғатларида турлича табиатга эга бўлади. Фаол икки тилли луғатлар оғзаки ва ёзма ахборот яратишга мўлжалланган бўлса, нофаол таржима луғатларидан оғзаки ёки ёзма матн талқинида фойдаланилади. Ҳар иккала вазифани ўзида жамлаган икки йўналишли таржима луғатлари икки тил жамиятига бир хилда самарали хизмат қилолмайди. Бунга уларнинг микроструктурасидаги чекловлар йўл қўймайди.

8. Пассив таржима луғатлари микроструктураси қуйидаги тамойилларга асосан яратилиши лозим: лексеманинг фақат қоидага мустасно ёки умумий структурага бўйсунмайдиган валентлик хусусиятлари ёритилади (бошқа одатий ҳолатлар мавжуд контекст воситасида англашилади); унинг маънолари (полисемантик сўзнинг барча семалари) тил корпусидан олинган мисоллар воситасида кенг изоҳлаб берилади; лемманинг туркуми ҳақидаги маълумот унинг ахборот шарҳида керакли формасини танлашда (айниқса, омонимлик касб этадиган инглиз лексемалари шароитида) қўл келади; сўзнинг ҳосил қиладиган одатий турғун бирикмалари ёки уларнинг иштирокидаги иборалар келтирилади; лексема тўғрисидаги услубий маълумот оғзаки ёки ёзма матнни тўғри талқин қилишда аҳамият касб этади.

9. Фаол таржима луғатлари микроструктураси қуйидаги тамойилларга асосан яратилиши мақсадга мувофиқ: лексеманинг эквиваленти (полисемантик лексеманинг барча мазмунлари эквивалентлари) тил корпусидан олинган мисоллар воситасида келтирилади; эквивалентлар синтагматик хусусиятларининг батафсил берилиши ахборот яратишда муҳим саналади; эквивалентларнинг тўғри талаффузи ифодаси яратилаётган

маълумотнинг тингловчига тўғри англашилишида аҳамият касб этади; эквивалентларнинг услубий қўлланилишига оид маълумот, ахборот яратувчининг нутқ мақсади ва маконга мос сўзлаб, уятли вазиятга тушиб қолмаслиги учун зарур ҳисобланади.

10. Ўзбек лексикографиясини тараққий этаётган тилшунослик соҳасига айлантириш учун қуйидаги амаллар муҳим аҳамият касб этади: олий таълим муассасаларида махсус луғатшунослик мутахассислиги йўналишини очиш, яъни бу машғулотнинг ўз назарий асослари ва амалиётига эга касб даражасига кўтарилиши; фаннинг замонавий назарий асосларини яратиш ва бу мақсадда илғор давлатлар лексикографик қўлланмалари ва илмий-тадқиқот натижаларини “ўзбекчаштириш”; яратилаётган луғатлар қатъий сифат назоратини ўрнатиш ва мунтазам олиб бориш, яъни уларнинг тажрибадан ўтган назарий йўриқномалар ва тамойилларга асосланганлиги, юқори савияда ишланганлиги ва апробациядан ўтганлиги, аниқ бир истеъмолчилар гуруҳини нишонга олиб яратилганлиги ва юқори функционал қийматга эгалигини синовдан ўтказиш.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

**НАВАЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

КОШЕВА ДИЛРАБО ХУДОЁРОВА

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ, ПЕРЕВОД И
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГЛАГОЛОВ РЕЧИ В
АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD)
по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2020.2.PhD/Fil1302.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyouet» (www.ziyouet.uz).

Научный руководитель: Менглиев Бахтиёр Раджабович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Ахмедов Ойбек Сапорбаевич
доктор филологических наук, профессор
Ходжаева Дилафруз Иззатиллоевна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам,
доцент

Ведущая организация: Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «21» июня 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению ученых степеней при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М. Икбола, 11. Тел: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за №1140) (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М. Икбола, 11. Тел: (0 365) 221-29-14).

Автореферат диссертации разослан «06» июня 2022 года.

(Протокол-реестр рассылки за №2205 от «06» июня 2022 года)



Д.С. Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И. Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

М.М. Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Со второй половины прошлого века важная работа в мировой лингвистике ведется по двум направлениям: различные классы общества, особенно ученые, академики, исследователи, переводчики, читатели и другие одаренные в научном отношении современники, переводят тексты и информацию с широким диапазоном содержания и формы с английского языка и предоставляют их более широким слоям населения. А также, с целью популяризации вклада разных народов в развитие мировой науки, они переводят культурные и литературные шедевры, богатые научные рукописи отдельных национальных языков на иностранные языки, в том числе на английский, и представляют их читателям мирового сообщества.

В мировой лингвистике растет потребность в изучении глагола и его различных семантических групп в сравнительном аспекте. В частности, особое внимание уделяется разработке научно обоснованных концепций для выявления общих черт, семантических классификаций и для определения эквивалентов с целью устранения межъязыковых несоответствий в переводе глаголов речи в английском и узбекском языках, которые структурно значительно отличаются друг от друга.

В результате реформ проводимых в нашей стране особое внимание уделяется изучению иностранных языков. Параллельно, в последние годы в узбекском языкознании значительный упор делается на обогащение нашего родного языка, расширение сферы его использования в области глобальной информации и коммуникации и повышение эффективности его практического употребления. Постановление Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан»¹ и указ Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка»² акцентируют необходимость раскрытия системных, лексико-семантических, лексикографических и переводческих особенностей языковых понятий в сравнительном аспекте.

Также в Послании Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису Республики Узбекистан от 24 января 2020 года³ была упомянута «...необходимость формирования электронной

¹ Постановление Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», <https://lex.uz/docs/5426736>

² Указ Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», <https://lex.uz/docs/4561730>

³ Послании Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису Республики Узбекистан, <https://president.uz/uz/lists/view/3324> – Официальный веб-сайт Президента Республики Узбекистан. – 25.01.2020 й.

платформы научных достижений, базы отечественных и зарубежных научных разработок, установление сотрудничества каждого высшего учебного заведения и научно-исследовательского учреждения с зарубежными университетами и исследовательскими центрами.» Рамки данного научного исследования гармонично соответствует вышеуказанным стратегическим планам.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: 1. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Среди зарубежных лингвистов Б.Левин⁴ создала наиболее полную семантическую классификацию английских глаголов. Также изучение лексико-семантических, морфосинтаксических и диахронических особенностей английских глаголов приведено в научных статьях и монографиях Г. Лича, Э. фон Глейзерсфилда, А. Корхонена и Т. Бриско, А. Миуры, В. Эгбейдо, Ф. Палмера.⁵

А.Дрозд, Р.Айрапетян, Р.Мурясов, З.Тодосиенко, Е.Ярема и другие могут быть включены в группу современных русскоязычных лингвистов, которые в своих исследованиях сосредоточились на английских глаголах и их различных аспектах.

Особенности художественного перевода и проблема контекстуальных эквивалентов рассматриваются в научно-теоретической литературе А. Федорова, Л. Бархударова, В. Комиссарова, Ф. Саломова⁶ и в статьях и тезисах А. Ирискулова, Ш. Сирожиддинова, И. Тухтасинова, Н. Досбаевой и Т. Казаковой⁷.

⁴ Levin. B. English verb classes and alternations. University of Chicago Press, 1993.- 366 p.

⁵ Leech G. Meaning and the English verb – New York: Routledge, 2013. – 167 p.; Glasersfeld, E. von (1972) Semantic analysis of verbs in terms of conceptual situations. Linguistics 94: 90–106. <http://vonglaserfeld.com022>; Korhonen, Anna & Briscoe, Ted. (2004). Extended Lexical-Semantic Classification of English Verbs. 10.3115/1596431.1596437. https://www.researchgate.net/publication/2947783_Extended_Lexical-Semantic_Classification_of_English_Verbs; Miura A. Middle English verbs of emotion and impersonal constructions.-New York: Oxford University Press, 2015, -290 p.; Aigbedo, William. (2016). A Morpho-Semantic Analysis of Verbs as Lexical Categories. <https://www.researchgate.net/publication/309787686>; Palmer, F. R. The English verb.- New York : Longman, 1988-282 p.

⁶ Виноградов В. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – С.43; Бархударов Л., Рецкер Я. Курс лекций по теории перевода. – М., 2004. – С.121.

Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 2006. – С.112; Саломов Ф. Адабий анъана ва бадий таржима. – Т.: Фан, 1980. – Б. 160; Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б. 232.

⁷ Irisqulov A. 08 Февраля 2014. Tarjima millatni jahonga tanitadi (2007) <http://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/matbuot/hozirgi-davr-matbuoti/tarjima-millatni-jahonga-tanitadi-2007>; Сирожиддинов Ш. Бадий таржимада эквивалентлик ва адекватлик. / Филология масалалари. – 2011. – 3-сон. – Б.47; Тўхтасинов И. Эквивалентлик ходисасининг тузилиши ва унинг таржима стратегияси учун аҳамияти // “Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – С., 2018. – Б. 6; Досбаева Н. The modern methods of elimination of lacunas in the process of translation // “Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар” мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – С., 2018. – Б. 148;

Опыт западной лексикографии широко обсуждался в научно-теоретических работах П. Дуркина, Б. Аткинса и М. Рандела, Х. Ёнга и Дж. Пенга.⁸

Различные языковые особенности и классификации глаголов в узбекском языке изучены в докторских работах, монографиях и учебниках И.Кучкартовой, М.Содиковой, Г.Кулиева, А.Ходжиева, У.Турсунова, А.Мухторова и Ш.Рахматуллаева. В последнее время попытки исследования отдельных групп глаголов и обсуждения их в сравнительном аспекте нашли своё отражение в диссертациях М. Джолдасовой, М. Эргашева, Ш. Джалоловой и других учёных.

Целью исследования является найти контекстуально-переводные эквиваленты речевых глаголов английского и узбекского языков и провести их лексикографическую интерпретацию.

Задачи исследования:

сравнительно-систематический анализ вариантов речевых глаголов в английском и узбекском языках и выявление синонимичных отношений между лексико-семантическими структурами;

решить проблему эквивалентности в литературном переводе при сохранении целостности художественного и эстетического духа, цели и контекстуального содержания произведения;

разработка принципов интерпретации глаголов говорения английского и узбекского языков в активных и пассивных двуязычных словарях.

В качестве объекта исследования были выбраны словари английского и узбекского языков, а также существующие лексико-семантические варианты речевых глаголов приведенные с определенных литературных произведений.

Предметом исследования является лексико-семантический анализ синонимичных рядов речевых глаголов узбекского и английского языков, проблемы достижения адекватной эквивалентности в переводе и недостатки микроструктуры существующих переводческих словарей.

Методы исследования. При освещении темы диссертации были использованы методы описательного, классификационного, сравнительного, компонентно-контекстуального и денотативного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

установлено, что в большинстве случаев семы речевых глаголов в английском и узбекском языках колексифицируются, но из-за некоторых различий в их семантико-синтагматической природе они формируют разные ассоциации в сознании пользователя языка и имеют высокую несовместимость в их лексическом выражении;

Kazakova T. Strategies of Literary Translation, Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 12 (2015 8) 2842-2847., St. Petersburg State University 7/9 Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia, Received 28.08.2015, received in revised form 18.09.2015, accepted 17.10.2015.

⁸ Heming Yong, Jing Peng. Bilingual lexicography from a communicative perspective. John Benjamins Publishing company.2007. 2230 p. Durkin P., The Oxford handbook of lexicography, Oxford University Press, 2016: – 698 p. Atkins B. and M.Rundell. The Oxford guide to practical lexicography. Oxford University Press. 2008.-540 p.

доказано, что несмотря на высокую лексическую эквивалентность, необходимо применение лексико-синтаксических трансформаций при контекстуально-стилистическом переводе речевых глаголов английского и узбекского языков для поддержания художественного духа и эстетического уровня произведения;

обосновано, что узбекские и английские фразеологизмы говорения представляют собой низкий уровень эквивалентности, и движущей силой в этом служит фактор культуры, а также тот факт, что речевые глаголы являются универсальным явлением;

выявлено, что создание переводческих словарей на основе различных микроструктурных принципов в силу их активного и пассивного характера является важным условием выполнения их коммуникативной функции, что было изучено на основе опыта западной лексикографии и доказано на примере речевых глаголов.

Практическими результатами исследования являются:

созданы новые семантические-тематические классификации речевых глаголов английского и узбекского языков и предоставлено их сравнительное описание;

выявлены лингвистические и экстралингвистические факторы, затрудняющие межъязыковой литературный перевод, и предложены методы достижения оптимального перевода речевых глаголов: определены стилистическо-контекстуальные эквиваленты;

разработаны принципы создания словарной микроструктуры речевых глаголов в переводческих словарях в соответствии с современными стандартами;

создан англо-узбекский и узбекско-английский переводческий словарь глаголов говорения в виде электронной программы.

Достоверность результатов исследования определяется материалами научно-методических и научно-практических конференций республиканских и международных конференций и статьями опубликованными в специализированных отечественных и зарубежных научных журналах, внедренностью в практику теоретических суждений и выводов, подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями, опорой на конкретные научные источники при доказательстве теоретических данных, описанием материалов на основе проверенных с научной точки зрения методов, точностью поставленной проблемы и обоснованностью выводов.

Научная и практическая значимость полученных результатов исследования. Научная значимость исследования определяется тем, что оно может служить теоретическим материалом при изучении сложностей межкультурной коммуникации, межъязыкового перевода и основ лексикографии.

Практическая значимость результатов диссертации заключается в том, что она может быть использована при создании учебников, учебно-методических пособий, при преподавании дисциплин «Прагматика», «Психолингвистика», «Социолингвистика», «Стилистика», при подготовке материалов курса «Английский язык» в средних школах, а также в переводческой деятельности.

Внедренность результатов исследования. На основе научных результатов, достигнутых в ходе сравнительного анализа лингвистических особенностей английских и узбекских глаголов говорения:

выводы относительно семантических особенностей, коннотативно-оценочных отношений и семантико-тематических классификаций речевых глаголов английского и узбекского языков были использованы в фундаментальном проекте 2017-2020 гг. № ФА-Ф-1-005 «Изучение каракалпакского фольклора и литературы», проведенном Каракалпакским НИИ гуманитарных наук как единицы, отражающие взаимосвязь языка и культуры в таких жанрах, как эпосы, пословицы, притчи, сказки, песни и др. (Справка Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан № 17-01 / 287 от 5 февраля 2021 г.). В результате это способствовало повышению научного уровня научных статей, монографий и исследований языковых особенностей фольклорных произведений, подготовленных в рамках проекта;

выводы связанные с семантическим анализом речевых глаголов английского и узбекского языков и принципами микроструктуры в современных словарях использовались в инновационном проекте № I-OT-2019-42 «Создание электронного поэтического словаря узбекского и английского языков (образ человека, персонажа, природы и национальные символы)», проведенном под руководством Г.К. Одиловой в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы по изучению человеческого образа, характера и индивидуальных черт характера в поэтической форме через изображение национальных символов (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-77 от 7 января 2021 г.). В результате удалось изучить проблемы межъязыкового перевода речевых глаголов, отражающих национально-культурный характер;

рекомендации по достижению функционально-стилистической эквивалентности при переводе были использованы Нотариальной палатой Республики Узбекистан для удостоверения верности копий документов и выписок из документов и правильности перевода документов с одного языка на другой (Справка Нотариальной палаты Республики Узбекистан № 4 / 1-18 от 26 января 2021 г.). В результате был проведен соответствующий перевод нотариальных документов, устранены несоответствия в этом процессе и улучшено качество переведенной информации;

выводы диссертации о развитии компетенций в формировании культуры межкультурного общения были использованы в программах Навоийской областной телерадиокомпании «Ассалом, Янги кун», «Қадрият», «Мозийга назар», «Ижтимоий хаёт», «Жавондаги жавохир» и «Кун мавзуси» (Справка Национальной телерадиокомпании Республики Узбекистан № 04-15 / 313 от 11 февраля 2021 года). В результате программы были обогащены теоретической информацией об особенностях узбекско-английской культуры общения и методах межкультурного перевода.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены в виде научных выступлений на 3 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 18 научных публикаций. Из них 5 научных статей в журналах рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 3 в зарубежных журналах из списка Международных научных баз.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 151 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части изложена актуальность и необходимость темы исследования, его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, освещена степень изученности проблемы, показана научная новизна и практические результаты, раскрыты научная и практическая значимость полученных результатов, приведена информация о цели и задачах, объекте и предмете работы, внедренности результатов исследования в практику, об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Семантическая типология речевых глаголов в английском и узбекском языках»** и в ней выдвигаются новые семантические классификации, положительные и отрицательные коннотации и фоностилистические особенности речевых глаголов в английском и узбекском языках. Одновременно в данной главе ведется сравнительно-семантический анализ фразеологизмов говорения на двух языках.

Семантическая типология изучает различия в том, как разные языки делят бытие на понятия. Другими словами, это раздел лингвистики, изучающий понятие межкультурного значения с типологической точки зрения.⁹ Изучение концепции межкультурного значения означает изучение

⁹ Koptjevskaja-Tamm, M., 2008. Approaching lexical typology. In: M. Vanhove, ed., 2008. pp. 3–52.

взаимодействия языка, культуры и познания. Следовательно, очевидна его междисциплинарная природа между лингвистикой и другими дисциплинами, такими как антропология и психология, особенно ее связь с когнитивной лингвистикой.

Из всех аспектов лингвистики именно в семантике наиболее очевидны изменения, происходящие в результате культурного развития языка. А. Вербицкая описывает её как «ослепительную красоту мира смыслового значения».¹⁰ Как сказал Спитцер (1947), «лексическое значение - лучший барометр культурного климата»¹¹. Однако чем больше единицы языка с точки зрения выражения (морфемы, слова и предложения) изучаются и вписываются в определенные закономерности и систематизируются, тем меньше изучаются и систематизируются его единицы с точки зрения содержания (семемы). «Из бесчисленных понятий и категорий, существующих в языке, многие отличаются тем, что они разнообразны, абстрактны и не имеют четких границ. Очень немногие имеют относительно близкие границы и могут быть изучены на основе объективных сходств и различий », - сказал Дэвид Льюис.¹² Соответственно, специфические трудности сравнения значения с типологической точки зрения (различия в языковых структурах, культурные факторы и т. д.) могут помешать достижению намеченной цели. По словам Эванса, эта область лингвистики, которая интересуется толкованием значения, выбирает знаковую единицу в качестве своей основной единицы.¹³ Само понятие знака (“sign”) имеет в своей основе несколько значений и интерпретируется по-разному с точки зрения разных областей лингвистики. В данном исследовании лексема рассматривается как единица семантической типологии. Вместе с тем показана связь семантической типологии с лексической типологией.

В центре данного исследования находятся небольшие микродоменные глаголы выражения речевой деятельности. Подробную семантическую типологию речевых глаголов в узбекском языке выдвинул лингвист И. Кочкартоев. Он разделил глаголы говорения узбекского языка на 8 семантических групп.¹⁴

Можно отметить Б. Левина как главного лингвиста, внесшего вклад в семантическую классификацию всех глаголов, присутствующих в английском языке.¹⁵ В английском языке не наблюдаются значительные исследования, рассматривающих глаголов речи в качестве объекта отдельной научной работы.

Речевые глаголы - активный сегмент лексики в любом виде общения. Их частота повседневного использования высока почти во всех стилях, и в

¹⁰ Wierzbicka A. *Semantics : primes and universals* - New York: Oxford University Press, 1996.-P.233

¹¹ Spitzer Leo; *Essays in historical semantics*. New York: Russell and Russell; 1947

¹² Lewis D. Putnam's paradox // *Australasian Journal of Philosophy*. 1984— Т. 62, вып. 3. — С. 221—236.

¹³ Nicholas Evans. *Semantic typology* our uncorrected proof – first proof, 8/3/2010, SPi

¹⁴ Кучкортоев И. Сўз валентлиги ҳақида. *Ўзбек тили ва адабиёти*, 1973, 3-сон, 32-37 б.

¹⁵ Levin. B. *English verb classes and alternations*. University of Chicago Press, 1993.- 366 p.

частности они являются неотъемлемой частью художественной литературы, что делает живую риторику своим основным инструментом. Речевые глаголы сформировали более многочисленную лексическую группу, отражающую различные состояния человеческого настроения, его психическое и эмоциональное положения. Оба языка, являющиеся предметом данного типологического исследования, имеют группу речевых глаголов, богатую лексическими компонентами и это увеличивает необходимость их разностороннего систематического изучения:

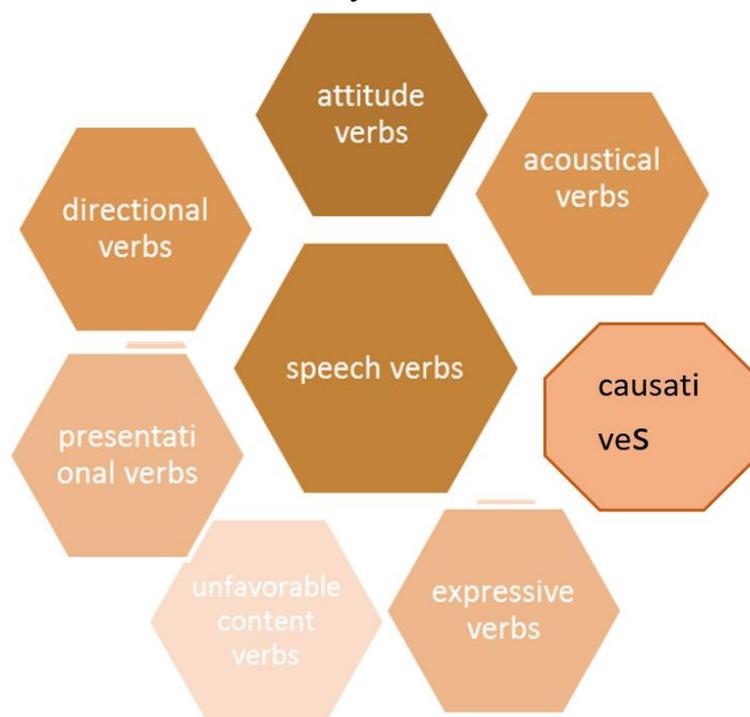


Рисунок 1. Семантическая классификация речевых глаголов в английском языке

Вот некоторые необходимые замечания по поводу вышеуказанной классификации:

1. Из-за своей обширной семантической природы один и тот же глагол входит в несколько групп. Это делается целенаправленно, позволяя детально изучить семантическую характеристику каждого глагола говорения.

2. Данная классификация теоретически не противоречит ранее введенным таксономиям, а скорее рассматривает глаголы речи с новой точки зрения.

Таблица 1. Семантическая классификация глаголов речи в английском языке.

Номақбул контент феъллари	Ахамиятсиз контент феъллари	Акустик феъллар	Йўналишли феъллар	Такдимот феъллари	Рухий-физиологик экспрессив феъллар	Муносабат феъллари
Chatter, blather, twitter, blunder, piffle, maunder, gas, natter, babble, prattle	Гушунарсиз контент Феъллари	Юқори тембр феъллари	Бир томонлама нутқ	Хабарлаш феъллари	Ғазаб ифодаси феъллари	Хитоб феъллари
mumble, blunder, stammer, stutter, mumble, gabble, burble, jabber	Юқори тембр феъллари	Паст тембр феъллари	Икки томонлама нутқ	Маслаҳат феъллари	Оғриқ ва кайгу ифодаси феъллари	Мажбурият феъллари
Twitter, cry, call, shriek, roar, yell, shout, scream, cheer, exclaim, bark	Давомий нутқ феъллари	Тезкор нутқ феъллари	Олдинга йўналган нутқ	Ғийбат феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Hiss, whisper, mutter, rumble, mumble, murmur, grunt, growl, burble	Тезкор нутқ феъллари	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Blather, yap, chatter, gas, natter, patter, burble	Бир томонлама нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Twitter, gabble, babble, patter, jabber	Икки томонлама нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Speak, talk, joke, address	Олдинга йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Talk, converse, communicate, advise with, consult with, counsel with, chat	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Ask, beg, consult, query, inquire, require, request, appeal	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Answer, reply, respond, retort	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Say, report, tell, present, explain, announce, declare, utter, inform, comment, add, describe, express, illustrate, lie, state, narrate	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Advise, admonish, recommend, counsel, suggest	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Gossip, tattle, reveal, blurt	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Hiss, mutter, groan, grunt, rebuke, disapprove, growl	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Moan, groan, grunt, whimp	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Grumble, mutter, rumble, murmur, moan, groan, yap	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Reprimand, rebuke, reproach, scold, criticize	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Insult, offend, swear, disrespect	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Praise, glorify, extoll, magnify	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари
Urge, challenge, inspire, encourage, instruct, persuade, order, command, convince	Орқага йўналган нутқ	Бир томонлама нутқ	Орқага йўналган нутқ	Ғазаб ифодаси феъллари	Шикоят феъллари	Танқид феъллари



Рисунок 2. Семантическая классификация речевых глаголов узбекского языка

1. При рассмотрении диаграммы видно, что узбекские глаголы формируют еще одну дополнительную группу. Причина в том, что глагол *демоқ* не соответствует семантическим критериям ни одной из существующих категорий. Синтагматическое отличие этого глагола от английского глагола *say* также привело к дифференциации его семантических признаков и, как следствие, к образованию отдельной группы. Английский эквивалент считается переходным глаголом, который проявляется в следующих выражениях *say a word, say for certain/sure, say goodbye, say hello, say no more, say nothing, say something, say sorry*. Он образует в предложении синтаксическую связь глагола с прямым дополнением: *Small children find it difficult to say long words. // – She said goodbye to all her friends and left*¹⁶.

Однако синтагматические особенности узбекских выражений *бир нима демоқ*, «хайр» *демоқ*, «узр» *демоқ* не имеют близкого соответствия с их английскими эквивалентами. Использование кавычек в следующих двух примерах уже показывает, что глагол *демоқ* используется в функции глагола авторской речи. Несложно определить, что местоимение в словосочетании *бирнима демоқ* употребляется вместо цитируемой речи. Все, что нужно сделать, это восстановить исходную цитату: – *Бирнима десангчи. “Ҳаммаси ўзимнинг айбим билан бўлди”, – десангчи.*

В других глаголах процесс иной. Для сравнения возьмем один из глаголов предоставления информации в качестве примера: – *Бирнима айтиб берсангчи. Бирор қизиқарли воқеами, ҳангомами айтиб берсангчи.*

Очевидно, единственная и важная функция узбекского глагола *демоқ* - представлять авторскую речь. По этой причине мы справедливо включили его в микрокатегорию «глагол авторской речи».

2. Еще одно важное отличие можно увидеть в акустических глаголах. Глаголы выражающие *непрерывную* и *быструю* речь в категории английских акустических глаголов отсутствуют в узбекской классификации. Это связано с отсутствием глаголов, соответствующих критериям данной микрокатегории. Это указывает на то, что глаголы английской речи имеют больше семантических компонентов. В общем, это характеристика аналитических языков. Английские глаголы *urp, blather, chatter, patter, gas, natter, burble* могут указывать на неприятную продолжительность речи, а глаголы *twitter, patter, gabble, babble u jabber* могут указывать на скорость. В узбекском языке требуются дополнительные лексические элементы, чтобы указать эти значения, например, *роса, бир соат, кун бўйи* (для указания продолжительности), *нафас олмай, автоматдай* (признак быстрой речи). Конечно, в узбекском языке можно частично указать на неприятную продолжительность речи посредством глаголов *вайсамоқ, валақламоқ*, но все

¹⁶ <https://dictionary.cambridge.org/ru/say>

же есть потребность в дополнительных лексических средствах, чтобы четко показать элемент преемственности.

Вторая глава диссертации называется «**Перевод глаголов говорения на английском и узбекском языках**». В ней обсуждается природа художественного перевода, важность лингвистического и экстралингвистического контекста, а также несоответствия в англо-узбекском и узбекско-английском переводе и их устранение посредством лексико-синтаксических трансформаций. Для этого был проведен практический контекстуально-семантический анализ речевых глаголов из произведений английской и узбекской литературы.

Для проведения семантико-контекстуального анализа английских речевых глаголов было выбрано произведение Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби". Если говорить о лингвистических особенностях произведения, то мы видим, что речевые глаголы в основном цитируют прямую авторскую речь. Целенаправленно акцентируются лексемы *murmur*, *mutter*, *whisper* вместе с производными от них существительными и прилагательными, что послужила художественной цели произведения. В романе у главных героев есть свои загадочные любовные истории, тайные любовные конфликты, скрытые любовные интриги и сплетни окружающих второстепенных характеров о главных героях, нацеленные на подробности их жизни, регулярно отражаются в произведении. Чтобы представить картину этого скрытого подтекста, запутанных эмоций, неоднозначности речи, низкого тона голоса, а также нестабильного психического состояния героев, автор опирается на подбор специальных глаголов говорения.

При переводе глаголов говорения на узбекский язык в контексте английского литературного текста происходит изменение их синтаксической роли:

"Her husband said: "Sh!" and we all looked at the subject again... (p. 32) //
("Эри жим ишорасини берди ва барчамиз яна диққатимиз марказидаги одамга қарадик".)

В приведенном выше предложении прямая речь на исходном языке мастерски преобразована в узбекский язык как простое предложение (т.е. синтаксическая интеграция).

"What I say is, why go on living with them if they can't stand them?" (p. 33) //
"Айтмоқчиманки, бир-бирига тоқати йўқ одамларнинг бирга ҳаёт кечирishiда нима маъно?"

В следующем случае предложение со сложным именным сказуемым в английском языке приняло форму предложения со сложным прямым дополнением в узбекском переводе. Мы можем объяснить это различными синтаксическими особенностями языков.

Атмосфера скрытности и любви в произведении выражается через глаголы *murmur*, *mutter*, *mumble* и *whisper*:

"I was almost surprised into murmuring an apology for having disturbed her by coming in". (p. 10) // "Ҳаяжонланганимдан таширифим билан уни безовта қилганим учун гудурлаб узр ҳам сўрадим".

Если рассмотреть переведенное предложение с синтаксической точки зрения, можно увидеть, что синтаксическая связь в нем изменилась: *murmur an apology* (глагол + прямое дополнение) и *гудурлаб узр сўрамоқ* (причастие + глагол).

"Dimly I heard someone murmur "Blessed are the dead that the rain falls on". (p. 162) "Кимнингдир "Тобутига ёмғир ёққанлар худо ёрлақан инсонлардир," деб пичирлаганини гира-шира эшитдим". Ушбу феълнинг турли грамматик категорияларда бир ганда қўлланганини ҳам кўриш мумкин: "It was testimony to the romantic speculation he inspired that there were whispers about him from those who had found little that it was necessary to whisper about in this world". (p. 43) // "Сал гап монса гийбат қиладиганлар томонидан пичир-пичир гапларнинг тарқалгани у сабабчи бўлган ишқий миш-мишларга исбот эди".

Большинство однокомпонентных речевых лексем в английском языке переводятся на узбекский язык с помощью эквивалентных составных слов:

"I like your dress," remarked Mrs. McKee". (p. 31) // "Менга либосингиз ёқди," деб такалуф кўрсатди Mc Kee хоним... // "You have died your hair since then," remarked Jordan, and I started, but the girls had moved casually on... (p. 41) // "Ундан буён сочингизни бўябсиз чоғи" гап ташлади Жордан ва сўнг мен гап бошладим, қизлар эса бепарво юриб кетишди...

Большинство глаголов формального стиля в узбекском языке относятся к категории нейтральной лексики повседневного потребления английского языка:

"I'm going to have the McKees come up," she announced as we rose in the elevator. (p. 29) // "Мак Киларни таклиф филмоқчиман," деди лифтда кўтариларканмиз. // "I almost made a mistake, too," she declared vigorously. (p. 34) // "Менинг ҳам ҳато қилишимга сал қолган," дадил гапирди у.

Большинство глаголов группы «Кричать» в английском языке не имеют отрицательной коннотации, как у узбекских глаголов той же семантической группы. По этой причине в английском они активно используются в повседневном общении:

"Good night," called Miss Baker from the stairs. "I haven't heard a word." (p. 20) // "Хайрли тун," деди баланд овозда Бейкер хоним зинадан туриб. "Битта ҳам сўзингизни эшитмадим деб ҳисоблаймиз."

Отсутствие узбекских лексем, отражающих значение, выражаемое некоторыми речевыми глаголами в английском языке, создает потребность в их расширенных описательных эквивалентах (лакунах):

"I wouldn't ask too much of her," I ventured. (p. 104) // "Ундан кўп нарса талаб қилмаган бўлардим," дедим ҳаддим сизиб.

Лексема *venture* означает «смело говорить, спрашивать или выражать свое мнение». В переводе мы представляем суть лексемы через причастие *ҳадди сизиб*.

Замечено, что в английском языке слова с иными (не относящимися к речевой деятельности) денотативными значениями выполняют функцию речевых глаголов в результате семантического переноса:

Например, глагол *explode* не имеет ничего общего с естественным речевым процессом. Но на основе семантического переноса глагол приобрел значение речи произведенном в состоянии возбуждения:

"You are crazy!" he exploded. (p. 122) // "Эсингни еб қўйинсан!" деб бақириб юборди у тўсатдан.

Это также проявляется в характере речевого глагола *snap*, первоначальное значение которого - «сломать что-то тонким резким шумом». Его уместно перевести на узбекский язык через метафорический эквивалент *чақиб олмоқ*:

"Keep your hands off the lever," snapped the elevator boy. (p. 37) // "Дастакдан қўлларингизни олинг," деб чақиб олди лифтёр бола.

Есть случаи, когда английские глаголы с более конкретным значением переводятся через их узбекские эквиваленты с более общим значением:

"I don't think it's so much that," argued Lucille skeptically... (p. 42) // "Унчалик бўлмаса керак," ишонқирамай сўзлади Люсил...

Наиболее распространенное явление в английском языке - это перевод английских глаголов говорения через фразеологизмы:

"I was about to speak when she sat up alertly and said "Sh!" in a warning voice". // "Сўзлагани оғиз жуфтлаган эдим ҳамки, у ҳушёр тортиб, жим ишораси билан оғзимни ёнди".

Для перевода узбекских глаголов говорения среди шедевров узбекской литературы выбран роман Абдуллы Кадири «Скорпион из алтаря» который характеризуется наличием в нем различных обычных и архаичных употреблений, положительных и отрицательных коннотаций речевых глаголов, их выражением посредством фразеологизмов, а также целенаправленным употреблением повторов, синонимов и антонимов в одной фразе.

«Скорпион из алтаря» А. Кадыри содержит специально придуманные автором отрицательно коннотативные речевые глаголы (*тиқиллатиб ўтмоқ, замзама сўзламоқ* и др.), которые в процессе перевода теряют свою оригинальную эмоциональную экспрессивность (что воспринимается только носителями родного языка) на исходном языке:

"Самад бўқоқнинг бу сўнгни гийқиллашида томоғи остидаги йўгон томирлари туртиб чиқди. (66-б.) // "At his last creaky natter, Samad buqaq's veins in his neck bulged".

Роман также содержит речевые глаголы (*азон айтмоқ, намоз ўқимоқ* и т. д.) со специфическим исламским концептуальным значением, многие из

которых недавно нашли свою английскую интерпретацию в переводческих онлайн-словарях:

“Меҳмон ҳам такаллуфланмай домланинг орқасидан меҳмонхонага кирди, ўлтурушдилар, сўнг фотиҳа ўқулди. (25-б.) // “The guest entered the living room without any formalities following the master, they sat together, and then recited the Fatiha”.

Глагол *демок* имеет большее лексическое и грамматическое значение, чем его английская альтернатива: 1) выражает значение слова «считать»: *“...Укаларингни бола десам, сен улардан ҳам ошиб тушасан!” (6-б.) // If to consider your brothers children, you are even less mature than them.”* 2) структура *насиҳатомуз деди* (сказуемое+наречие) авторской речи лексически трансформируется и заменяется однокомпонентной лексической единицей: *“Сен мундан кейин кичкина бўлмайсан қизим, Раъно,” деди маҳдум насиҳатомуз. (7-б.) // “You are not going to behave childishly from now on, Rano, my darling,” exhorted Mahdum.* 3) является функциональным эквивалентом английского союза *that*: *“... кўб болаларнинг умрини зойиь қиляпти, деб эшитаман...” (17-б.) // “I hear that he is wasting many children`s time...”* 4) с точки зрения функции вставного предложения он также является однофункциональным с английским: *“Яъни, демакчиманки, бу вазифа тамаъида ўн ... йиллаб кўзини тўрт қилиб келган мунишийлар, муфти ва шоирлар бор.” (39-б.) // “That is to say there are ... munshis, muftis and poets who have been looking forward to this position for tens of years.”* 5) используется в соответствии со значением «означать»: *“Мазалиқ нима деган сўз,” деди Анвар,... (62-б.) // “What does “tasty” mean,” said Anvar, ...* 6) употребляется в деепричастном обороте: *“..., масъулият маним бўйнимдан соқит бўлди, деб тинчланиш мумкин эмасдир.” (64-б.) // ...it is not right to calm down thinking you have taken your part of responsibility...*

В тексте художественного произведения выражение речевой деятельности с помощью идиом, коллокаций и пословиц находится на высоком уровне, а их перевод часто осуществляется с простыми лексемами говорения:

“...ҳозир бу гапни озгизга олмай қўйди”. (49-б.) // “... he stopped speaking about that now”. // ...ва кўпинча ҳисобсиз саволлар ила уни кўмиб ташлар...эди. (50-б.)

В переводе вышеупомянутого предложения можно использовать коллокационный эквивалент или для наибольшей экспрессивности его можно перевести с помощью другой эмоционально выразительной английской идиомы: *“...and in most cases she addressed him with a series of questions...” // “... and in most cases she bombarded him with questions...” // “...and in most cases she fired questions at him...”*

На протяжении всей работы наблюдается перевод двухкомпонентных (сложных) речевых лексем с посредством простых:

“Баъзи вақт чет мактаб болалари билан шундай муомалани кўчаларда ҳам қилар ...эди”. (17-б.) // “Sometimes even in the street, he treated the students from other schools in this same way...”

Использование речевых глаголов в историко-архаической форме (выраженной фонетическими средствами) также наблюдается в романе, и эта стилистическая информация теряется при переводе:

“Нега бўлмаган сўз, шаҳарга овоза бўлган эмиш-ку?” (63-б.) // “Why nonsense, the whole city has been gossiping about this?”

Третья глава называется **«Лексикографическая интерпретация речевых глаголов в английском и узбекском языках»**. В ней исследуются проблемы интерпретации глаголов английского и узбекского языков в активных и пассивных переводческих словарях, а также создание микроструктуры для двуязычных словарей высокого уровня.

В главе в том числе представлены очевидные недостатки современной узбекской лексикографии, приведены предложения по их устранению. Также подчеркивается взаимосвязь лексической типологии с компьютерной и корпусной лингвистикой.

Вклад переводческих словарей реализуется в активных (производство письменной или устной речи) или пассивных (понимание письменной или устной речи) языковых операциях, в которые входит пользователь, и соответственно исходя из этого изменяется характер двуязычных словарей. Большинство из относительно немногочисленных доступных переводческих словарей - это пассивные словари, которые неадекватны в процессе практического произведения речи. Это ограничение связано с их микроструктурными элементами и составом, т.е. микроструктурные элементы словарей и их расположение определяют характер и функции словаря. Соответствие микроструктуры словаря с возложенной на него задачей возлагает большую ответственность на плечи лексикографа. Для этого лексикограф должен поставить себя в положение потребителя, выполняющего определенные пассивные или активные языковые операции, тем самым определяя, какие аспекты толкования слова имеют большое значение в той или иной ситуации, что приводит к созданию высокоуровневого словарного продукта.

Пассивные языковые навыки включают чтение и аудирование, которые требуют от человека правильного понимания и интерпретации фрагмента разговорной речи или фрагмента текста на иностранном языке. В этом процессе незнакомые слова ищутся в словаре; их значение (в большинстве случаев одно из значений многозначного слова) вводится в текст, значение проверяется на контекстное соответствие и, наконец, достигается семантическая целостность всего содержания.

Предпочтительно мысленно пройти этот непростой процесс и в последствии сделать необходимые выводы. Для этого обратимся к словарной помощи относительно толкования речевого глагола *jabber* в следующем

коротком тексте: *The train was full of young passengers jabbering away into their interlocutors. The overwhelming pressure of the transport gave the old man a splitting headache, which gained more and more intensity with every second.*

Например, используем Кембриджский словарь для продвинутых пользователей языка, чтобы увидеть семантическое значение глагола *Jabber*. Однако, чтобы наметить обращение к двуязычному словарю, мы даем пояснение значения слова на узбекском языке: *Jabber* [Т ёки I] сал.б. Бирор нарсани хаяжонланиб, тезкор ва тушунарсиз тарзда гапириш ёки айтиш: *The train was full of people jabbering (away) into their mobile phones. He jabbered (out) something about an accident further down the road.*

Следует отметить, что произношение нужного слова в процессе чтения, как правило, незначительно. Первая грамматическая информация, указанная в квадратных скобках, важна тем, что позволяет пользователю словаря иметь некоторое представление о значении слова в желаемой категории (в данном случае это глагол в форме инфинитива). Это особенно удобно в случае употребления омонимов в английском языке. Как мы видели в примере микроструктуры выше, также желательно, чтобы в словарях пассивного перевода значение слова давалось посредством расширенного объяснения. Это может дать пользователю словаря подробное понимание всех существующих семантических аспектов слова.

Однако толкование значения слова с помощью расширенных объяснений никогда не должно допускаться в активных переводческих словарях. Также нет смысла приводить общие структурные особенности лексем.¹⁷ Бурханов объясняет: «Двуязычные словари не обязаны объяснять или интерпретировать значение слов, они должны предлагать переводные эквиваленты в виде лексем, которые, будучи взяты и вставлены в конкретный контекст, плавно переходят в нужное значение. Это единственный правильный способ».¹⁸

После того, как все значения будут перечислены, важно включить в словари пассивного перевода обычные коллокации, т.е. словосочетания, которые образуют слово, или фразы, в которых они присутствуют. Это связано с тем, что в тексте, имеющемся в распоряжении пользователя, значение слова толкуется в словосочетании или фразе, в которой оно присутствует. Это особенно уместно, когда речь идет о лингвистических особенностях английского языка. Чем большее число типичных сочетаний, образуемых рассматриваемым словом в языке-источнике, тем больше шансов у пользователя словаря выбрать наиболее оптимальный переводческий эквивалент.¹⁹

¹⁷ Toporowska-Gronostaj, M. (1988), 'Contrastive valency in the bilingual dictionary', in *Studies in Computer-Aided Lexicology*, 339-55

¹⁸ Burkhanov, I. (2004). Requirements for an 'Ideal' Bilingual L1-L2 Translation-Oriented Dictionary. *Lexicos*, 14, p: 22.

¹⁹ Atkins B.N. and Michael Rundell. *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press. 2008.p:470

Предоставление прямого лексического эквивалента речевых глаголов может снизить функциональную ценность словарей активного перевода. В конце концов, в живом общении слова существуют не изолированно, а в синтагматической связи с другими словами, которые сочетаются с ними на основе определенных языковых закономерностей. Естественно, индивидуальные и контекстуальные значения слов различны. В микроструктуре эквивалентов их произношение (транскрипция) также имеет свое место. Это гарантия того, что информация, производимая говорящим, передается слушателю в правильной фонетической оболочке. Неправильное произношение слов также может изменить их семантическое значение. Это очень знакомая ситуация, особенно для структуры английского языка, в которой омофоны распространены.

Характер активных переводческих словарей принципиально отличается от пассивных. В то время как в пассивных переводных словарях важны лексические единицы, их значение и применение, в активных словарях все акценты делаются на их эквивалентах. В активных словарях приведение лишь лексического эквивалента слова недостаточно для коммуникативной компетентности потребителя. Необходимо, чтобы лингвистическая информация о стилистических-контекстуальных эквивалентах слова и их прагматических особенностях была представлена подробно. Ценна также информация о грамматической категории эквивалентов. Ведь поскольку целью исследования являются не непосредственно языковые переводные эквиваленты, а, скорее, контекстуально-функциональные эквиваленты, то грамматическая форма слова при сохранении содержательной целостности не имеет значения. Значение определенного речевого глагола может выражаться другим речевым глаголом в английском языке, словосочетанием или даже фразеологизмом. Это обусловлено межъязыковыми различиями.

Другой элемент микроструктуры, который повышает его ценность для пользователя, тесно связано с синтаксическими особенностями эквивалентов. Синтаксические особенности эквивалентов должны быть приведены простым, но подробным образом, что означает, что вся информация, достаточная для формирования адекватного предложения, представлена простым и понятным образом. Наиболее понятное и удобное представление об употреблении эквивалентов в предложении можно получить через предложенные примеры, в которых они присутствуют.²⁰ Для достижения этой цели лучше всего обратиться к существующим языковым корпусам. Фокс отмечает, что примеры лингвистического корпуса ценны своей аутентичностью, и что лексикографы чрезмерно нагружают рукописные примеры, а естественная речь состоит из малоинформативных коротких

²⁰ Adam Kilgarriff (1997b). 'I Don't Believe in Word Senses', *Computers and the Humanities* 31/2: 91-113. (Reprinted in Fontenelle 2008).

предложений.²¹Вышеупомянутые теоретические аспекты лексикографической интерпретации контекстуальных эквивалентов проиллюстрируем посредством глагола узбекской речи *мақтамоқ*:

мақтамоқ сун. мадх этмоқ, илтифот қилмоқ, олқишламоқ, кўкка кўтармоқ.

5. *praise* /preɪz/ [with obj]: “People appreciate and praise her, are warmed by her smile and nourished by her soup”. // “Johnson’s work was highly praised by critics and showered with awards”.

6. *commend* /kəˈmend/ fml. [with obj]: “He was commended by the judge for his courageous actions”. // “Fire officers plan to officially commend Jonathan for his bravery.”

7. *compliment* /ˈkɒmplɪm(ə)nt/ [smb+on]:

“He complimented Erika on her appearance”. // “Ask yourself what people tend to compliment you on the most”.

8. *glorify* /ˈglɔːrɪfaɪ/ (glorifies, glorifying, glorified) [with obj]: “Thereafter one should praise and glorify Allah in the best manner and recite the following Dua”. // “Do you not see that everyone in the heavens and Earth glorifies God, as do the birds with their outspread wings?” // “Our television shows, our video games, our music, and our movies all glorify violence”.

Phrases

4. *express approval of*: The people listening expressed their approval of the new government regulations.

5. *express admiration for*: She wrote to him expressing her admiration for his bravery.

6. *speak highly of*: Your son’s teacher speaks very highly of him.

Idioms

6. *sing the praises of*: The newspapers have been singing the praises of Italy’s new star player.

7. *praise to the skies*: Your previous boss praised you to the skies in his letter of recommendation, so we have high hopes for you here.

8. *pat on the back*: Treating his daughter to ice cream was Joe’s way of giving patting her on the back after she won first place in the science fair.

9. *take one’s hat off to*: I take off my hat off to you—you’ve done very well indeed.

10. *throw bouquets at*: I throw a bouquet at Tim for gaining us that decisive score.

Анализируя данную микроструктуру, можно сказать, что выбор и расположение ее элементов осуществляется с учетом коммуникативной цели говорящего. Следует также отметить, что более простое предоставление микроструктуры в активных переводческих словарях отрицательно

²¹ Fox, G. (1987). ‘The case for examples’, in Sinclair, J. (ed.), Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing. London: Collins, –P. 137–149.

сказывается на эффективном производстве речи. Естественно, что на начальных этапах освоения языка практикуются прием, интерпретация и анализ письменных и устных текстов. Постепенно учащийся увеличивает свой словарный запас и осознает синтаксическое поведение слов, а также, в определенной степени, культуру языка. Затем происходит поэтапный переход к производству языка, то есть воспроизведение информации на иностранном языке происходит после ее получения. В данном случае под пользователем активного переводческого словаря, понимается человек, уже имеющий хорошее знание лингвистических особенностей иностранного языка и достаточно богатый словарный запас.

ВЫВОДЫ:

1. Семантические аспекты глаголов речи невозможно изучать без анализа человеческой природы и психики. Это показывает связь семантики с антропологией, психолингвистикой и социолингвистикой. Единицы языка в содержательном плане (семантике) еще не до конца и досконально изучены и носят скорее контекстуальный, чем систематизированный характер. Нельзя также прийти к однозначному выводу об определении исследуемой единицы семантической типологии: это может быть конкретный звук, суффикс, слово, или словосочетание представленные словом «знак», поскольку они могут образовать смысловые ассоциации в сознании человека.

2. В процессе классификации речевых глаголов в английском и узбекском языках были выявлены следующие отличия: 1) в силу их обширной семантической природы один речевой глагол в английском языке был включен в несколько семантические группы; 2) узбекские глаголы не содержат семантики *длительности* и *интенсивности* речи: эти значения выражаются с помощью дополнительных лексических средств; 3) глагол *демоқ* в узбекском языке отличается от английского варианта своими синтаксическими особенностями, что обусловило его выделение в отдельную семантическую микрокатегорию.

3. Процесс семантической классификации глаголов речи в английском и узбекском языках опирался также на их синтагматические и фонетические особенности. В ходе сравнения было установлено, что большинство речевых глаголов выражают высокую лексическую эквивалентность. А вот фразеологизмы говорения показали очень низкий уровень сходства, что объясняется тем, что речевые глаголы представляют собой универсальное явление, а культурный фактор в речевых идиомах выступает в качестве формообразующей силы.

4. Чтобы сохранить художественный дух и оригинальность произведения, переводчик должен знать языковые и культурные особенности обоих языков, выбирать технику перевода в соответствии с уровнем межъязыковых различий. В переводе первична совместимость по

содержанию, а не совместимость по структуре, и в этом процессе даже фонема важна как единица перевода.

5. При переводе речевых глаголов на английском и узбекском языках в тексте художественного произведения их лексическая эквивалентность часто не имеет значения и согласовывается посредством лексико-синтаксических трансформаций, таких как семантическое обобщение, синтаксическая интеграция, грамматическая субституция и лакуны.

6. Трудности контекстуального перевода глаголов речи на английский и узбекский языки объясняются культурными и структурными различиями двух несовместимых языков. Для обеспечения адекватного перевода были предприняты следующие шаги: большая часть однокомпонентных английских речевых лексем (to criticize, to answer) переведена двухкомпонентными узбекскими альтернативами (танқид қилмоқ, жавоб бермоқ), изменены синтаксическая структура предложений и грамматическая категория лексем, английские речевые глаголы (speak, mention) были переведены с помощью фразеологизмов говорения. Перевод несуществующих речевых глаголов в обоих языках был согласован через лакуны, а некоторые узбекские глаголы, выражающие исламское понимание (азан, фатиха, намаз), были транслитерированы (recite the Fatiha, say the adhan) или заменены аналогом (pray) в переведенном языке.

7. Толкование глаголов речи в активных и пассивных переводческих словарях носит различный характер. В то время как активные двуязычные словари предназначены для воспроизведения устной и письменной информации, словари пассивного перевода используются для устной или письменной интерпретации текстов. Словари двунаправленного перевода, сочетающие в себе обе функции, не могут одинаково эффективно служить двуязычному сообществу. Это не допускается ограничениями их микроструктуры.

8. Микроструктура словарей пассивного перевода должна основываться на следующих принципах: освещаются валентные свойства лексемы, не подчиняющиеся общей структуре; значения слова подробно объясняются на примерах, взятых из языкового корпуса; сведения о грамматической категории леммы полезны при выборе соответствующей формы (особенно в контексте английских омонимов); приводятся частоупотребляемые словосочетания, в которых они присутствуют; стилистическая информация о лексеме также важна при правильном толковании устного или письменного текста.

9. Микроструктура активных переводческих словарей должна основываться на следующих принципах: эквивалент лексемы (эквивалент всех значений многозначной лексемы) дается посредством примеров, взятых из языкового корпуса; подробное синтагматическое описание эквивалентов важно при создании информации; правильное произношение эквивалентов играет важную роль в правильном понимании получаемой слушателем

информации; информация о стилистическом применении эквивалентов необходима для того, чтобы создатель информации не попал в неловкое положение и воспроизвел речь в соответствии с её целью и местом.

10. Для преобразования узбекской лексикографии в развивающуюся область языкознания важны следующие шаги: открыть специализацию по лексикографии в вузах, т. е. поднять этот курс до уровня профессии со своими теоретическими основами и практикой; создание современных теоретических основ науки и «узбекизация» лексикографических пособий и результатов исследований передовых стран; установление и поддержание жесткого контроля качества создаваемых словарей, т. е. проверка того, что они основаны на проверенных теоретических положениях и принципах, разработаны и апробированы на высоком уровне, ориентированы на конкретную группу потребителей, а также имеют высокую функциональную ценность.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

NAVOI STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

KOSHEVA DILRABO KHUDOYOROVNA

**SEMANTIC TYPOLOGY, TRANSLATION AND LEXICOGRAPHIC
INTERPRETATION OF SPEECH VERBS IN THE ENGLISH AND UZBEK
LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under P2020.2.PhD/Fil1302.

The dissertation has been carried out at National University of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.buxdu.uz) and on the website «Ziyonet» informational and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Mengliev Bakhtiyor Radjabovich
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents:

Akhmedov Oybek Saporbaevich
Doctor of Science in Philology, Professor

Khodjaeva Dilafruz Izzatilloevna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate professor

Leading organization:

Urgench State University

The dissertation defense will be held on «24» June 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 1145). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «06» June 2022.
(Mailing protocol-register No. 22-05 of «06» June 2022)



D.S.Uraeva

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (Doctor of Philosophy (PhD) dissertation annotation)

The purpose of the research is to find contextual translation equivalents of speech verbs in English and Uzbek and conduct their lexicographic interpretation.

Object of the study is lexical-semantic analysis of synonymous series of speech verbs in Uzbek and English, problems with finding their right equivalents in translation and shortcomings in the microstructure of existing translation dictionaries.

Scientific novelty of the thesis is as follows:

it was found that colexified verbs of speaking in English and Uzbek form different phonostylistic associations in the minds of language users and demonstrate a low level of lexical-structural correspondence due to some differences in their semantic-syntagmatic nature;

it was proved that despite high lexical equivalence of English and Uzbek verbs of speaking, it is crucial to do their contextual-stylistic translation through lexical-syntactical transformations for the purpose of saving fictional spirit and quality of a literary work;

it was substantiated that Uzbek and English idioms of speaking present a low level of equivalence and the fact that speech verbs are a universal phenomenon as well as the factor of culture serve as a driving force in this regard;

it was manifested (based on the Western experience of dictionary-compiling) that it is important to compile active and passive translation dictionaries in accordance with established principles of microstructure to improve their communicative value.

Implementation of the thesis results. Based on the scientific results obtained in the process of a comparative analysis of the linguistic features of English and Uzbek speech verbs:

the conclusions of the dissertation on the semantic features, connotative-evaluative relations and semantic-thematic classifications of speech verbs in English and Uzbek were used in the fundamental project 2017-2020 FA-F-1-005 "Study of Karakalpak folklore and literature" conducted by the Karakalpak Research Institute of Humanities as units reflecting the relationship of language and culture in genres such as epics, proverbs, parables, fairy tales, songs, etc. (Certificate No. 17-01 / 287 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated February 5, 2021). The practical application of the research results has served to increase the scientific level of scientific articles, monographs and research on the linguistic features of folklore works prepared within the project;

conclusions regarding semantic analysis of speech verbs in English and Uzbek and the principles of microstructure in modern dictionaries were used in the innovative project I-OT-2019-42 "Creation of an electronic poetic dictionary of Uzbek and English languages (image of man, character, nature and national symbols)" conducted under the leadership of G.K. Odilova at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature in the study of human image, character and individual character traits in poetic form through the depiction of

national symbols (Certificate No. 89-03-77 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan dated January 7, 2021). As a result, it was possible to study the problems of interlinguistic translation of speech verbs that reflect the national-cultural nature;

conclusions about achieving functional-stylistic equivalence in translation were used by the Notary Chamber of the Republic of Uzbekistan to certify the accuracy of copies of documents and extracts from documents and the correct translation of documents from one language to another (Certificate No. 4 / 1-18 of the Notary Chamber of the Republic of Uzbekistan dated January 26, 2021). As a result, the appropriate translation of notarial documents was carried out, the inconsistencies in this process were eliminated and the level of translated information was increased;

conclusions related to the development of competencies in the formation of a culture of interlingual communication were used in the programs of Navoi regional television and radio company "Assalom, Yangi kun", "Qadriyat", "Moziyga nazar", "Ijtimoiy hayot", "Javondagi javohir" and "Kun mavzusi" (Certificate No. 04-15 / 313 of the National Television and Radio Company of the Republic of Uzbekistan dated February 11, 2021). As a result, the programs are enriched with theoretical information on the peculiarities of the Uzbek-English communication culture and interlingual translation techniques.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 151 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Kosheva D. Semantic Typology and Lexicography of English and Uzbek Speech Verbs. Monography. LAMBERT Academic Publishing-2020. ISBN:978-620-3-02554-5, – P. 81.

2. Nutq fe'llarining inglizcha-o'zbekcha va o'zbekcha-inglizcha tarjima lug'ati, elektron dastur-2021. O'zbekiston Respublikasi Intellektual mulk agentligi, DGU 10502.

3. Kosheva D. Problems and methods of literary translation of English speech verbs into Uzbek (Based on the lexical-semantic study of F. S. Fitzgerald's The Great Gatsby). SCOPUS Journal of critical reviews ISSN- 2394-5125 Vol 7, Issue 12, 2020 966-970. (№ 3 Scopus indexed journal)

4. Kosheva D. Strategies and problems of literary translation. ACADEMICIA An international multidisciplinary journal Vol. 10 Issue 5, May 2020 ISSN: 2249-7137 Impact Factor: SJIF 2020 = 7.13 10.5958/2249-7137.2020.00380.8542-548, 2041 p:542-548. (№ 3 IC Impact factor: 7.13)

5. Kosheva D. Lexical-semantic characteristics of the English speech verb 'say', its translation into Uzbek and problems of interpretation. International journal of advanced academic studies E-ISSN: 2706-8927 P-ISSN: 2706-8919 Impact Factor: RJIF 5.12 2020; 2(2):158-159. (№ 3 IC Impact factor: 5.12)

6. Кошева Д. Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ фаолияти иборалари, уларнинг эквиваленти ва семантик таҳлили // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2020. № 6. – Б. 131-135. (10.00.00; № 3)

7. Kosheva D. Modern Uzbek Lexicography: Current Problems and Future Plans (Improving the microstructure of bilingual dictionaries // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. № 5. – Б. 106-114. (10.00.00; № 1)

8. Кошева Д. Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг семантик коннотациялари // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2020. № 8. – Б. 193-198. (10.00.00; № 3)

9. Кошева Д. Нутқ феълларининг таржимасига доир (Инглиз адиби Ф.С.Фицджеральднинг “Буюк Гетсби” романи материали асосида.) // Тил, таълим, таржима. ISSN 2181-0796 Doi Journal 10.26739/2181-0796 – Тошкент, 2020. № 4. – Б. 131-142. (10.00.00; № 30)

10. Кошева Д. Инглиз тилидаги нутқ феълларининг лексикографик талқини. // Сўз санъати халқаро журнали. ISSN 2181-9297, Doi Journal 10.26734/2181-9297. – Тошкент, 2020. № 6. – Б. 69-82. (10.00.00; № 31)

II бўлим (II часть; part II)

11. Kosheva D. Lexical-semantic typology: central questions and methods of investigation. “Modern education systems in the USA, the EU and the post-soviet

countries” халқаро илмий-амалий конференция материаллари тўплами. ISBN 979-862-2335-84-6. DOI: 10.30888/979-862-2335-84-6.0. February 13, 2020. CID: US01-074319-322, – Б. 319-323.

12. Кошева Д. Ўзбек тилидаги нутқ феълларининг инглиз тилига таржимаси. “Чет тилларни ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти ва таржимашунослик муаммолари” мавзусидаги халқаро онлайн илмий-амалий анжуман маериаллари тўплами. // Фарғона давлат университети. – Фарғона, 2020. – Б. 658-663.

13. Кошева Д. Ўзбек тилидаги “демоқ” нутқ феъллининг лексик-семантик хусусиятлари, ўзаро таржимаси ва муаммолари. “Filologiya masalalari” мавзусидаги республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. // Андижон давлат университети. – Андижон, 2020 10-июнь. – Б. 83-85.

14. Кошева Д. Инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқ феълларининг ўзаро таржимаси, талқини ва ундаги муаммолар. “Китобхонлик маданиятини юксалтириш: муаммо ва вазифалар” мавзусидаги республика илмий амалий конференцияси материаллари тўплами. // Навоий давлат педагогика институти. – Навоий, 2020. ISBN: 978-9943-6321-3-4. – Б. 326-329.

15. Кошева Д. Семантик типология интердисциплинар фан сифатида. “Ўзбек тилини дунё миқёсида кенг тарғиб қилиш бўйича ҳамкорлик истиқболлари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. // –Тошкент, 2020. – Б. 47-51.

16. Кошева Д. Феъллар семантикасида синтагматик омил. “Таълимга компетенциявий ёндашув: муаммо ва ечимлар” мавзусидаги республика илмий-амалий V онлайн конференцияси материаллари. // Андижон давлат университети. – Андижон, 2020 йил 25 октябрь. – Б. 9-13.

17. Кошева Д. Концептуал фоносемантика. “Modern scientific challenges and trends” мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. // – Варшава, Польша, 2021 йил 25 январь. ISBN 978-83-949403-3-1– Б. 305-308.

18. Kosheva D. Polysemy of speech verbs in English and Uzbek. “Scientific community: Interdisciplinary research” халқаро илмий-амалий конференция материаллари. // – Hamburg, Germany, 2021 йил 26-28 январь. ISBN 978-3-512-31217-5– Б. 750-752.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 02.06.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,5 Адади: 100 нусха. Буюртма №237.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45